Multilingual Aid
for Better Communication
in Healthcare

Aide multilingue
pour une meilleure
communicacion dans
les soins de santé

Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje
v zdravstvu

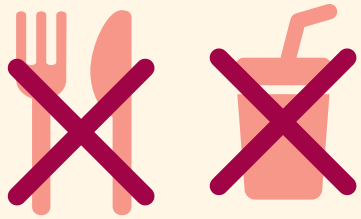
Angleško
Francosko

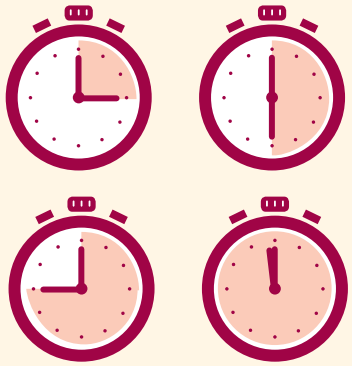
I

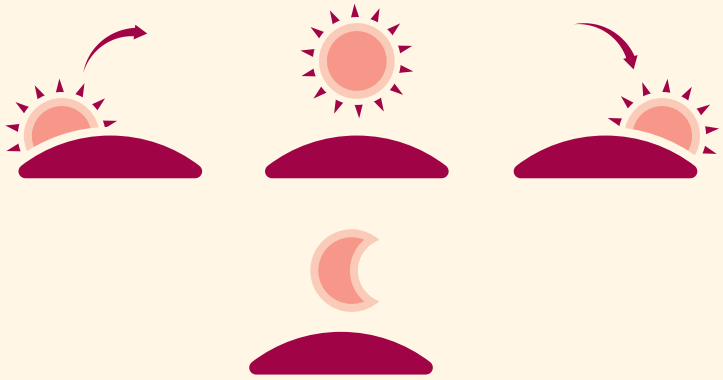
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

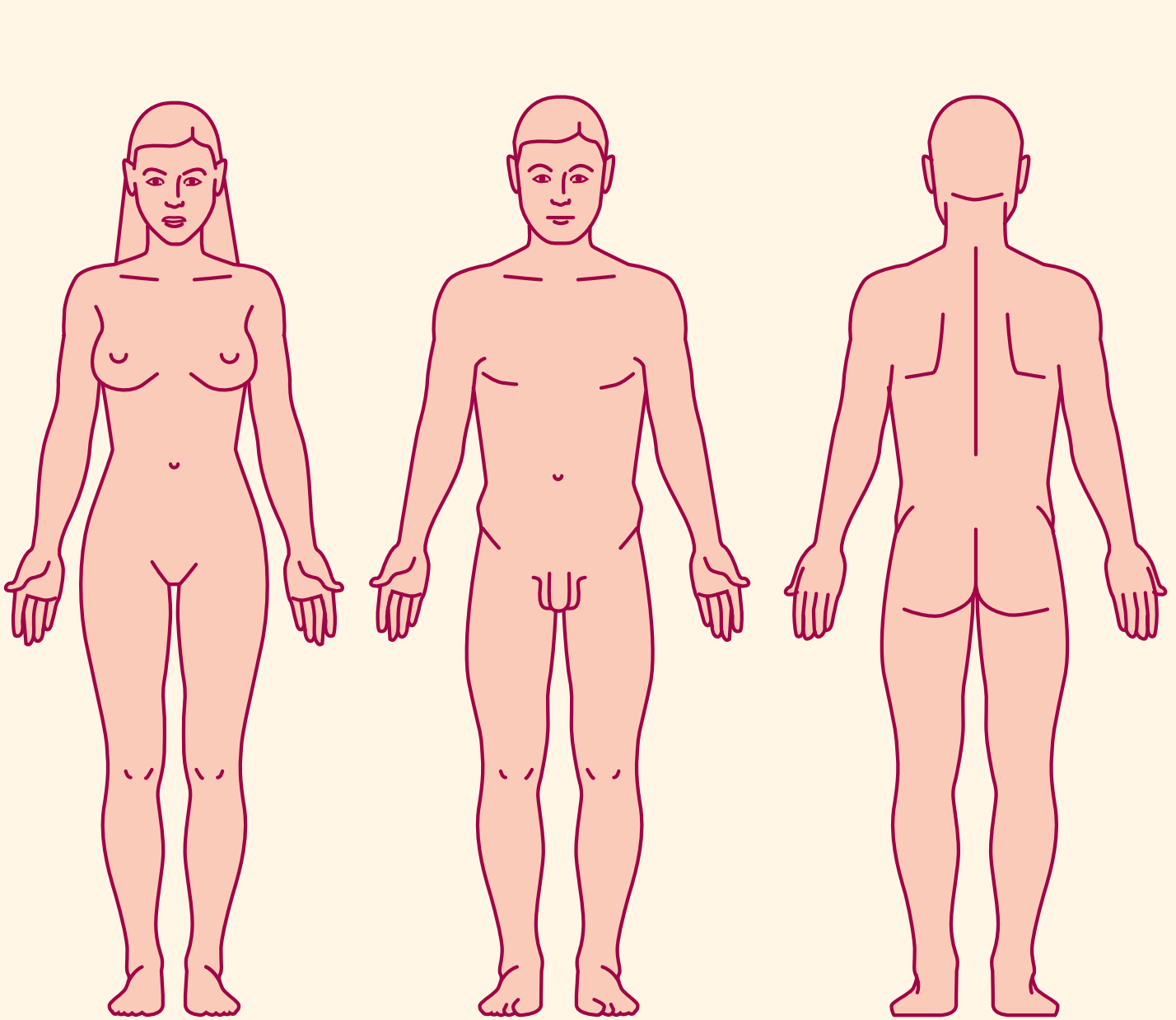
10 20 30 40 50 60 70 80 90 100

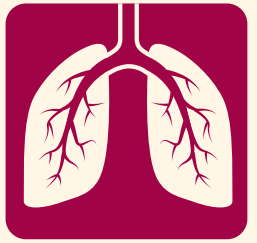
1000 2000 3000

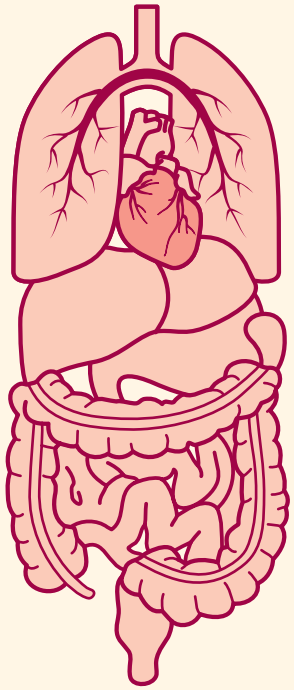


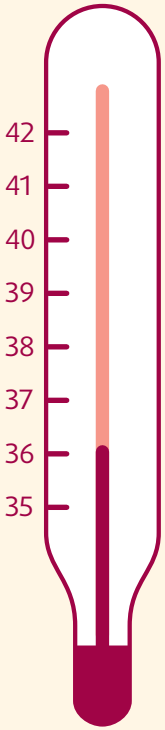


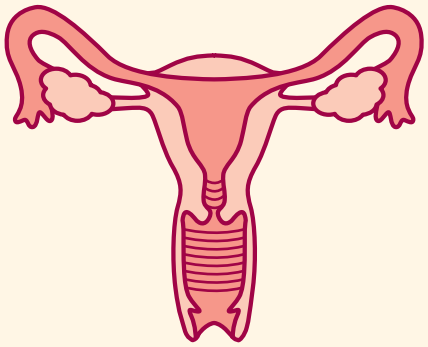












Kateri jezik razumete?	jezik
What language do you understand?	English (angleščino)
Quelle langue comprenez-vous?	Français (francoščino)
на каком языке вы понимаете?	Русский (ruščino)
你会说什么语言?	汉语 (kitajščino)
ما هي اللغة التي تفهم؟	اللغة العربية (arabščino)
به چه زبانی حرف می زنید؟	فارسی (farsi)
Cilat gjuhë i flisni?	Shqip (albanščino)

Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje v zdravstvu

Multilingual Aid
for Better Communication
in Healthcare

Aide multilingue
pour une meilleure
communicacion dans
les soins de santé

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

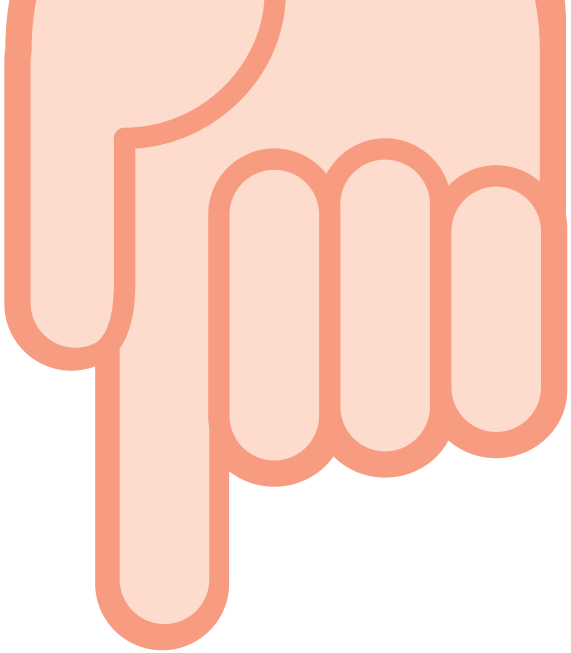
811.111'221=133.1(038)(035)

VEČJEZIČNI priročnik za lažje sporazumevanje v zdravstvu. 1, Angleško-francosko / [avtorice Nataša Hirci ... [et al.] ; urednice Uršula Lipovec Čebron ... [et al.] ; prevod Hakim Asanabla (arabščina) ... et al.]. - 1. izd. - Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017

ISBN 978-961-237-904-9
1. Hirci, Nataša 2. Lipovec Čebron, Uršula
289376256

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE

Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje



6 **Uvodnik**
Introduction / Introduction

18 **Priporočila za zdravstvene delavce**
Recommendations for health professionals / Recommandations pour les professionnels de la santé

22 **Navodila za uporabo**
Instructions for use / Mode d'emploi

24 **01 Sprejem**
Admission / Admission

36 **02 Simptomi**
Symptoms / Symptomes

88 **03 Bolezni**
Health conditions / Maladies

Kazalo

102 **04 Alergije, zdravila, navade**
Allergies, medications, habits / Allergies, medicaments, habitudes

118 **05 Pregled**
Examination / Examen medical

136 **06 Preiskave**
Tests / Examens

148 **07 Navodila**
Instructions / Instructions

164 **08 Zdravje žensk in otrok**
Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

208 **09 Duševno zdravje**
Mental health / Santé mentale

218 **10 Zobozdravstvo**
Dental healthcare / Santé dentaire

232 **Dodatne informacije**
Additional information / Informations complémentaires

238 **Splošne fraze**
Common phrases / Expressions courantes

244 **Viri**
References / Ressources

Popotnica priročniku

V ambulanto stopimo s prepričanjem ali z upanjem, da se bomo z zdravnikom lahko sporazumevali. Tudi zdravnik sprejme bolnika v prepričanju (ali v upanju), da ga bo lahko razumel.

Izkušnje mnogih migrantov, beguncev, pa tudi turistov in študentov iz tujine kažejo, da ni vedno tako. Obenem pa vse več slovenskih zdravstvenih delavcev priznava, da imajo težave pri sporazumevanju z osebami, ki govorijo njim nepoznane jezike. Tako med zdravstvenimi delavci in osebami, ki ne razumejo slovensko, nastajajo mnogi jezikovni in kulturni nesporazumi. Vse to prispeva k slabši dostopnosti zdravstvenih storitev in manj kakovostni zdravstveni obravnavi ter predstavlja tveganje za varnost pacientov.

V okviru projekta ”Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem”, smo se na te težave poskušali odzvati z oblikovanjem večjezičnega priročnika v osmih jezikih (albanskem, angleškem, arabskem, farsi, francoskem, kitajskem, ruskem in slovenskem). Poudariti velja, da je ta priročnik pripomoček za najosnovnejše sporazumevanje pri manj zapletenih zdravstvenih težavah in nikakor ne more nadomestiti tolmača ali medkulturnega mediatorja.

Sourednici tega priročnika upava, da bo to področje v prihodnje deležno večje pozornosti odločevalcev in bo na nacionalni ravni vzpostavljena dostopna mreža profesionalnih tolmačev na področju zdravstva. Poleg tega si želiva, da bi bili zdravstveni delavci vseh profilov deležni kontinuiranega usposabljanja za ustrezno obravnavo uporabnikov iz drugih kulturnih in jezikovnih okolij. Na koncu pa bi radi namenili popotnico temu priročniku, za katerega upava, da bo v pomoč tako zdravstvenim delavcem kot tudi čim večjemu številu uporabnikov, ki ne razumejo slovenskega jezika.

Uršula Lipovec Čebron in Sara Pistotnik, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Note from the Editors

People go to a clinic believing (or hoping) that they will be able to communicate with their doctors. The doctors also see their patients believing (or hoping) that they will be able to understand them.

Yet many migrants, refugees, tourists and also foreign students often experience a very different scenario. Increasing numbers of healthcare workers admit facing difficulties in communication with people who speak languages unknown to them. As a result, linguistic and cultural barriers arise hindering communication between the healthcare providers and the patients who do not understand Slovene, all of which can lead to inadequate access to healthcare services and insufficient healthcare treatments, posing a risk to the patients' safety.

To help overcome some of these challenges, a multilingual handbook in seven languages (Albanian, Arabic, Chinese, English, Farsi, French and Russian) was designed as part of the Designing a Multilingual Aid for Better Communication of Migrants with Healthcare Personnel project. It is of utmost importance to foreground that this handbook can be used only in the most basic communication involving less complex healthcare situations and can by no means ever replace an interpreter or intercultural mediator.

The editors of this handbook hope that more attention by the decision-makers will be paid to this area in the future, and that a suitable network of professional healthcare interpreters is established on a national level. We also hope for healthcare professionals to receive continuous training on how to provide suitable treatment to those coming from different cultural and linguistic backgrounds. Last but not least, we hope that this handbook will be used successfully by both healthcare professionals as well as those who neither speak nor understand Slovene.

Uršula Lipovec Čebron and Sara Pistotnik, Faculty of Arts, University of Ljubljana

Guide de base

Lorsqu'on entre dans un établissement de santé, on est persuadé (ou on espère) qu'on pourra communiquer avec le médecin. De même, lorsqu'un médecin accueille un malade, il est persuadé (ou espère) qu'il sera compris.

Pourtant, de nombreux migrants, des réfugiés, ainsi que des touristes ou des étudiants étrangers vivent parfois une expérience bien différente. En même temps, en Slovénie, les professionnels de la santé reconnaissent aisément que des problèmes de communication peuvent survenir avec des personnes parlant des langues qu'ils ne connaissent pas. Ainsi, des malentendus linguistiques et culturels peuvent surgir entre les professionnels de la santé et les personnes qui ne comprennent pas le slovène. Tout cela contribue à la faible disponibilité des services de santé, à un traitement médical de qualité inférieure et présente un risque pour la sécurité des patients.

Le projet « d'Edition du dictionnaire destiné à faciliter la communication entre les personnels de santé et les migrants » tente de répondre à ces difficultés par la création d'un guide multilingue en sept langues (albanais, anglais, arabe, farsi, français, chinois, russe). Il convient de souligner que ce guide est un dispositif qui permet une communication de base concernant les problèmes de santé peu complexes, et il ne peut en aucun cas remplacer l'interprète ou le médiateur interculturel.

En tant que rédactrices de ce guide, nous espérons qu'à l'avenir ce domaine recevra une plus grande attention des décideurs et qu'un réseau accessible d'interprètes professionnels sera mis en place au niveau national dans le secteur de la santé. En outre, nous aimerions que les professionnels de la santé de tous profils reçoivent une formation continue sur les traitements appropriés vis-à-vis des utilisateurs issus d'autres milieux culturels et linguistiques. Enfin, nous espérons que cet ouvrage constituera une bonne base pour aider les professionnels de la santé, ainsi que les utilisateurs qui ne comprennent pas le slovène.

Uršula Lipovec Čebron et Sara Pistotnik, Faculté des Lettres, Université de Ljubljana.

Uvodne misli

Dobro sporazumevanje med bolnikom in zdravnikom je osnova za uspešno zdravljenje in preprečevanje bolezni. Zdravniki, medicinske sestre in drugi zdravstveni delavci morajo pri svojem delu neredko premagovati jezikovne ovire, saj se srečujejo z bolniki, ki prihajajo iz drugih držav in ne znajo oziroma ne razumejo slovenščine. S seboj prinašajo tudi značilnosti svojega socialno-kulturnega okolja, vključno z verskimi prepričanji in stališči o zdravju in bolezni. Zmožnost sporazumevanja z uporabniki zdravstvenih storitev, ki ne razumejo slovenščine, tako postaja vse pomembnejša pri vsakodnevnem delu v mnogih zdravstvenih ustanovah po Sloveniji.

S tem v mislih smo se lotili projekta *Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem*. Preden smo se posvetili pripravi slovarja oziroma priročnika, smo najprej želeli bolje spoznati jezikovne izzive v slovenskem zdravstvu, zato smo oblikovali spletni anketni vprašalnik. V njem smo zdravstvene delavce spraševali o pogostosti stikov z uporabniki, ki ne razumejo slovenščine, o jezikovnih ovirah, s katerimi se srečujejo pri svojem delu, in o načinih, na katere se z njimi soočajo. Spletna anketa je potekala jeseni 2016, v njej je sodelovalo 575 oseb: 342 medicinskih sester (59 %), 152 zdravnikov (26 %), 34 zobozdravnikov (6 %) in drugi zaposleni (administrativni delavci, fizioterapevti, tehnično osebje itd.). Rezultati ankete so pokazali, da se večina zdravstvenih delavcev srečuje z uporabniki, ki poleg slovenščine najpogosteje govorijo hrvaški, angleški, albanski, nemški, italijanski in makedon-

ski jezik. Pri sporazumevanju imajo več težav tudi z ruščino, kitajščino, arabščino, bolgarščino, ukrajinščino in drugimi jeziki, ki se v slovenskem prostoru uporabljajo redkeje.
Pri premagovanju teh ovir so večinoma prepuščeni lastni iznajdljivosti in odkrito navajajo, da so pogosto neuspešni. Največkrat jim je v pomoč oseba, ki spremlja uporabnika (sorodnik, prijatelj, sodelavec), oziroma sodelavci, ki govorijo tuj jezik. Uradne tolmače predvsem pogrešajo na primarni ravni zdravstva, kjer je na voljo manj časa za poglobljeno obravnavo.

S tem priročnikom in usposabljanjem z naslovom *Pacient ne govori slovensko! Izziv za zdravstvene delavce v Sloveniji*, ki smo ga organizirali za zdravstvene delavce v različnih krajih Slovenije, smo naredili le nekaj prvih korakov k izboljševanju stanja na tem področju. Želimo pa si, da bi bilo v prihodnje teh korakov več in da bi bili usmerjeni v pravo smer.

Večjezični priročnik, ki je pred vami, je preveden v sedem jezikov, in sicer v albanščino, angleščino, arabščino, farsi ali perzijščino, francoščino, kitajščino in ruščino. Izbor je bil narejen na osnovi podatkov, pridobljenih v predhodnih raziskavah (v okviru sedmega okvirnega programa FP7 MIME – *Mobility and inclusion in multilingual Europe* in projekta *Za boljše zdravje in zmanjšanje neenakosti v zdravju – Skupaj za zdravje*) ter raziskavah, opravljenih znotraj tega projekta (spletna anketa in pregled statistik Ministrstva za notranje zadeve RS).

Glede na pridobljene podatke in v želji, da bi bil pripomoček uporaben za kar največ uporabnikov, smo pri končnem izboru jezikov dajali prednost tistim jezikom, ki na določenem območju delujejo kot splošno sporazumevalni jezik ali *lingua franca*: to so angleščina (svetovna *lingua franca*), arabščina (uradni jezik v vseh državah Arabske lige, govorijo ga na celotnem področju Sahare), francoščina (*lingua franca* v severni Afriki), ruščina (*lingua franca* v državah, ki so pripadale Sovjetski zvezi oz. so bile pod njenim vplivom), mandarinščina (sporazumevalni jezik na večjem delu ozemlja Kitajske), farsi (*lingua franca* v Iranu, Afganistanu in Tadžikistanu, razumejo ga tudi v jugozahodnem Pakistanu). Tem jezikom smo dodali še albanščino, ki se zarisuje kot največji jezikovni problem pri komunikaciji zdravstvenega osebja z uporabniki zdravstvenih ustanov v Sloveniji. K posameznim izrazom v knjižni albanščini smo dodali izraze, ki se uporabljajo na Kosovu, da bo priročnik za uporabnike, ki niso vajeni knjižne albanščine, razumljivejši.

Nujno je poudariti tudi nekatere pomembne omejitve tega priročnika. Ta nudi pomoč pri obravnavi tujejezičnega uporabnika v omejeni obliki, saj je le delno uporaben pri obravnavi nepismenih bolnikov in ne omogoča poglobljenega pogovora ter posledično tudi ugotovitve zdravstvenega stanja pri zahtevnejših zdravstvenih težavah. Priročnik pomaga določiti osnovno težavo uporabnika zdravstvenih storitev, za nadaljnjo obravnavo bolnika pa je potrebna dodatna pomoč tolmača.

Raziskave iz držav, ki se že dlje časa soočajo s povečanim priseljevanjem iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij, so pokazale, da odsotnost ali pomanjkljiva kvaliteta prenosa sporočila iz enega jezika v drugi, ne predstavlja samo kršitve pravic uporabnikov, ki jih v Evropi zagotavlja tudi *Direktiva Evropskega parlamenta in sveta o uveljavljanju pravic pacientov pri čezmejnem zdravstvenem varstvu*. Prav tako lahko pomeni tudi precejšnje finančno breme za državo prihoda, v skrajnih primerih pa je lahko vzrok za kazensko in odškodninsko odgovornost zdravstvenega osebja. Zanašanje na nekvalitetno tolmačenje, ki ga izvajajo sorodniki in znanci bolnikov, ter odsotnost tolmača lahko privedeta do neustreznih in pomanjkljivih diagnoz, napačnega zdravljenja, večkratnih in prepogostih obiskov pri zdravniku, podvajanja raziskav ter daljših ležalnih dob.[1]

[1] *Lindholm in drugi ugotavljajo, da obstaja neposredna povezava med uporabo tolmačev in trajanjem hospitalizacije. Na osnovi podatkov o 3071 bolnikih, obravnavanih med letoma 2004 in 2007 v terciarni ameriški bolnišnici, ki deluje v okviru Univerze Harvard, so ugotovili, da je le 39 % bolnikov prejelo podporo v obliki tolmačenja pri sprejemu in odpustu. Bolniki, ki niso imeli te podpore, so bili hospitalizirani za 0,75 do 1,47 dni dlje in so bili pogosteje ponovno sprejeti v bolnišnico v roku 30 dni.*
Lindholm, M. in drugi (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates. Journal General Internal Medicine, 27 (10), str. 1294–95.
Glej tudi: John-Baptiste A., Naglie G., Tomlinson G. in drugi (2004). The effect of English language proficiency on length of stay and in-hospital mortality. J Gen Inter Med. 2004; 19:221–228; Quan, Kelvin in Lynch Jessica. 2010. The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice. 2010. University of California: School of Public Health, The National Health Law Program.

Priporočamo torej, da priročnik uporabljate s premislekom in le tedaj, ko nimate na razpolago podpore tolmačev ali drugih usposobljenih jezikovnih in medkulturnih posrednikov. Za nadaljnjo obravnavo uporabnika in za boljše izide zdravljenja boste namreč potrebovali dodatno jezikovno podporo in nadgradnjo pomoči, ki vam jo nudi ta priročnik.

Nike Kocijančič Pokorn, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
Marija Milavec Kapun, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani
Danica Rotar Pavlič, dr. med., Katedra za družinsko medicino, Medicinska fakulteta Univerze v Ljubljani

Priporočila za zdravstvene delavce

Namen tega priročnika je omogočiti hitro in učinkovito zdravstveno obravnavo oseb, ki ne razumejo slovenščine. V njem navajamo najpogosteje uporabljena vprašanja in odgovore, ki se pojavljajo ob običajnem poteku obravnave. Zaporedje temelji na izkušnjah iz prakse in podobnih priročnikih iz tujine. Pred uporabo priročnika vam želimo podati nekaj splošnih priporočil za sporazumevanje s tujejezičnimi osebami:

Na zdravje vpliva mnogo različnih dejavnikov, vključno z družbeno-kulturnimi dejavniki. Ko ne poznate posameznikovega okolja, je treba tem dejavnikom posvetiti dodatno pozornost. Pri zdravstveni obravnavi migrantov oz. beguncev bo zato upoštevanje družbeno-kulturnih dejavnikov pomagalo preprečevati poslabšanje bolezni in omogočilo boljše sodelovanje posameznika pri zdravljenju.

Na kulturo vpliva mnogo dejavnikov (spol, etnična pripadnost, veroizpoved, družbeno-ekonomski status, spolna usmerjenost, dosedanje življenjske izkušnje idr.), pri čemer se vpliv teh dejavnikov med posamezniki razlikuje. Imejte v mislih, da ti dejavniki vplivajo tako na uporabnikovo kot na vašo osebno in strokovno presojo.

Zavedajte se, da imajo migranti oz. begunci različne pravne statuse, kar jim lahko otežuje dostop do zdravstvenega zavarovanja in do zdravstvenih storitev. Če opazite, da ima uporabnik s tem težave, mu poskušajte po svojih močeh pomagati.

Pozorni bodite na obravnavo, ki so je v vaši ustanovi deležne osebe brez zdravstvenega zavarovanja. Udejanjajte pravico do nujnega zdravljenja ter s tem zagotovite, da bodo tudi nezavarovane osebe deležne ustreznega zdravljenja.

Pri nagovarjanju uporabnika je pomembno, da ravnate na način, ki je osredinjen na posameznika, je kulturno ozaveščen in ne stigmatizira.

Zavedajte se, da je govorica telesa kulturno pogojena. Pozorno spremljajte svoje in uporabnikovo nebesedno izražanje. Kadar niste prepričani, kako ravnati, je najboljše, da se vedete čimbolj nevtralno, nevsiljivo.

Med pogovorom je pomembno, da ostanete mirni in razumevajoči. Govorite počasi, razločno, ne povzdigujte glasu. Bodite jasni, povejte bistvo, izogibajte se zapletenim stavkom. Delajte, kot ste rekli, da boste naredili, saj boste na ta način posamezniku dali občutek varnosti.

Vedno obstajajo možnosti za težave v sporazumevanju; če niste razumeli, kaj je oseba povedala, ponovno vprašajte oziroma skušajte preveriti, ali ste pravilno razumeli.

Če posameznik ne deli vaših prepričanj o zdravstveni oskrbi, poskusite najti rešitev, ki bo zadovoljila tako njegove potrebe kot potrebo po zdravljenju in negi.

Imejte v mislih, da nekateri posamezniki zaradi svojega gmotnega položaja nimajo vedno možnosti slediti predpisani terapiji, zato jo poskusite prilagoditi njihovim zmožnostim in življenjskim pogojem.

Mogoče je tudi, da uporabnik potrebuje nezdravstveno pomoč; v tem primeru razmislite, kdo mu lahko pomaga.

Slovenski jezik

Angleški jezik

Francoski jezik

Slikovna upodobitev

Oznaka poglavja

Pojdi na stran številka

Odgovor ali podvprašanje

Vprašanje

Slika se nahaja na ovitku

Stran

Jezikovna inačica knjižice

02

Simptomi / Symptoms / Symptomes

Otrok. 196	Child.	Enfant.	
Težave v duševnem zdravju. 208	Mental health.	Problème psychologique.	
Zobobol. 218	Toothache.	Douleur dentaire.	
Kako se trenutno počutite?	How do you feel at the moment?	Comment vous sentez-vous en ce moment ?	

02-A **Bolečina, poškodbe, vročina**
Pain, injury, fever / Douleur, blessure, fièvre
Bolečina / Pain / Douleur

Vas kaj boli? • Da. • Ne. • Občasno.	Are you in pain? • Yes. • No. • From time to time.	Avez-vous mal ? • Oui. • Non. • Parfois.	

I

40

41

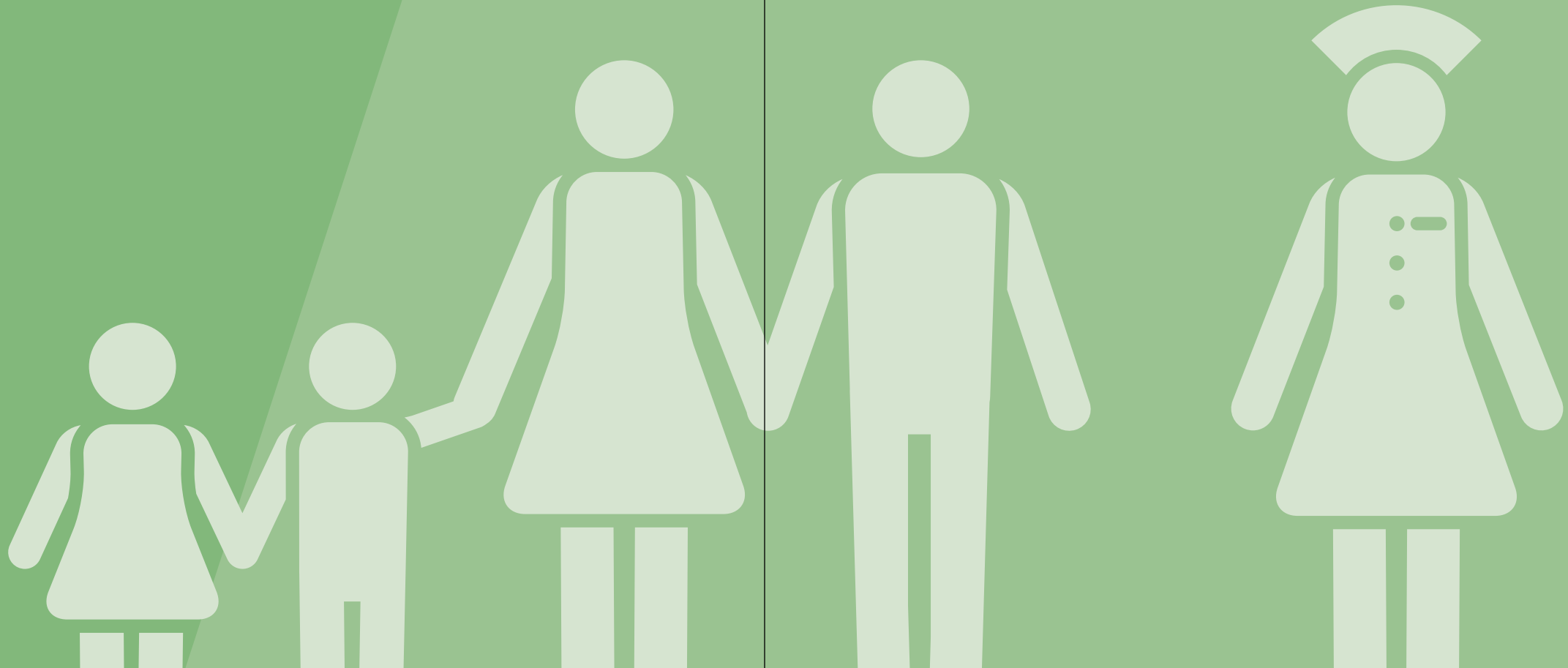
Navodila za uporabo

01

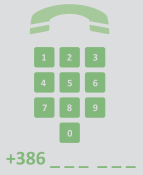
Sprejem

Admission

Admission



Dober dan.	Hello.
Kateri jezik razumete?	What languages do you understand? I understand:
Jaz sem zdravnik/ zdravnica.	I am your doctor.
Jaz sem medicinska sestra.	I am your nurse.
Kako vam je ime? Prosim, napišite svoje ime v latinici.	What is your name? Please, write it in our (Slovene) alphabet.
Telefon in naslov? Prosim, napišite svoj telefon in naslov v latinici.	What is your telephone number and address? Please, write it in our (Slovene) alphabet.

Bonjour.	
Quelle langue comprenez-vous ? Je comprends :	
Je suis votre médecin.	
Je suis votre infirmière.	
Quel est votre nom ? Veuillez l'écrire en alphabet latin.	
Pouvez-vous nous donner votre numéro de téléphone et votre adresse ? Pourriez-vous les écrire en caractères latins.	

01
Sprejem / Admission / Admission
I

Rojstni datum (dan, mesec, leto):	Date of birth (day, month, year):
Država rojstva:	Country of birth:
Imate zdravstveno zavarovanje? Prosim, pokažite mi zdravstveno kartico ali drugo dokazilo.	Do you have health insurance? Please, show me your medical card or any other medical papers.
Ste že bili pri nas?	Have you been here before?
Imate osebnega izbranega zdravnika?	Do you have a personal family doctor (GP) in Slovenia?
Želite, da vas pregleda zdravnik ali zdravnica?	Would you like to be examined by a male or female doctor?

Date de naissance (jour, mois, année) :	
Pays de naissance :	
Avez-vous une assurance maladie ? Veuillez présenter votre carte d'assurance maladie ou tout autre document justifiant de votre affiliation à l'assurance maladie.	
Etes-vous ici pour la première fois ?	
Avez-vous un médecin traitant en Slovénie ?	
Souhaiteriez-vous être soigné(e) par un médecin homme ou un médecin femme ?	

01
Sprejem / Admission / Admission
I

- Zdravnik.
- Zdravnica.
- Vseeno.

- A male doctor.
- A female doctor.
- No preference.

Trenutno nimamo nobenega zdravnika/ zdravnice na razpolago.

No female/male doctor is available right now.

Kaj potrebujete?

What is the reason for your visit?

Zdravniški pregled.

Medical examination.

Zobozdravniški pregled.

Dental examination.

Rad bi se naročil na pregled.

I would like to make a doctor's appointment.

160

- Un médecin homme.
- Un médecin femme.
- Pas de préférence.

Aucun médecin homme/ médecin femme n'est disponible actuellement.

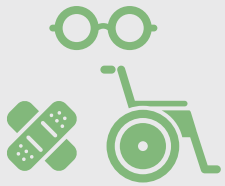
Quelle est la raison de votre visite ?

Consultation médicale.

Consultation dentaire.

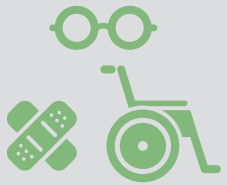
J'aimerais prendre rendez-vous avec un médecin.

Zdravila.	Medication.
Prevezo rane.	Wound dressing.
Rezultate preiskave.	Examination results.
Pripomočke: obveza, obliž, plenice, bergla, hodulja, invalidski voziček, očala.	Aids: medical supply for wound dressing, plaster/band aid, diapers, crutch, medical walker, wheelchair, glasses.
Dokumente: • napotnico, • bolniški stalež, • recept, • nalog za reševalni prevoz.	Documents: • A referral to a specialist. • Sick leave. • Prescription. • An authorised non-emergency ambulance transport request.

Pour un médicament.	
Pour un pansement.	
Résultats des examens.	
Soins : matériel médical destiné aux plaies, pansement/bande, couches, béquille, déambulateur, fauteuil roulant, lunettes.	
Document: • avis spécialisé, • arrêt maladie, • ordonnance, • demande de transport non-urgent en ambulance.	

01
Sprejem / Admission / Admission
I

Drugo.	Other.
Ali je nujno?	Is it urgent?
Ali imate kakšne dokumente o vašem zdravju? Prosim, pokažite mi jih.	Do you have copies of your medical records? Please, show them to me.
Ali imate/uporabljate kakšne (medicinske, ortopedske) pripomočke? Prosim, pokažite mi jih.	Do you have or use any (medical, orthopaedic) aids? Please, show them to me.
Počakajte tukaj. Poklical/a bom tolmača.	Please, wait here. I will ask for an interpreter.

Autre.	
Est-ce que c’est une urgence ?	
Avez-vous une copie de votre dossier médical ? Pourriez-vous nous la remettre, s’il vous plaît.	
Est-ce que vous avez ou est-ce que vous utilisez un équipement (médical ou orthopédique) ? Pourriez-vous me le montrer, s’il vous plaît.	
Veuillez patienter ici. Je vais appeler un interprète.	

01
Sprejem / Admission / Admission

02

Simptomi
Symptoms
Symptomes

02-A **Bolečina, poškodbe, vročina** 40
Pain, injury, fever
Douleur, blessure, fièvre

02-B **Drugi simptomi** 58
Other symptoms
Autres symptomes

Kakšne težave imate?	What is the reason for your visit today?	Quelle est la raison de votre visite aujourd'hui ?	
Bolečina. 40	Pain.	Douleur.	
Poškodba. 46	Injury.	Blessure.	
Vročina. 54	Fever.	Fièvre.	
Bolezen. 88	Illness.	Maladie.	
Nosečnost/porod. 164	Pregnancy.	Grossesse.	

Otrok. 196	Child.
Težave v duševnem zdravju. 208	Mental health.
Zobobol. 218	Toothache.
Kako se trenutno počutite?	How do you feel at the moment?

02-A Bolečina, poškodbe, vročina

Pain, injury, fever / Douleur, blessure, fièvre

Bolečina / Pain / Douleur

Vas kaj boli? • Da. • Ne. • Občasno.	Are you in pain? • Yes. • No. • From time to time.

Enfant.		
Problème psychologique.		
Douleur dentaire.		
Comment vous sentez-vous en ce moment ?		

Avez-vous mal ? • Oui. • Non. • Parfois.	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

- Kje?
- Od kdaj?
- Kako močno?

- Please, point where.
- When did it start?
- How bad is the pain?

Kakšna je bolečina?

What does your pain feel like?

- Topa.
- Ostra.
- Stiskajoča.
- Zbadajoča.
- Pekoča.
- Stalna.
- Občasna (v presledkih).
- Se seli.
- Imam krče.

- Dull.
- Sharp.
- Constricting.
- Stinging.
- Burning.
- Constant.
- I feel it from time to time.
- It moves around.
- I have cramps.

Kako pogosto začutite bolečino?

How often do you feel pain?

Kdaj se pojavi bolečina?

When does it hurt?

- Où avez-vous mal ?
- Depuis quand ?
- Quelle est l'intensité de votre douleur ?

Comment décririez-vous la douleur que vous ressentez ?

- Sourde.
- Vive.
- Sensation de serrement.
- Lancinante.
- Sensation de brûlure.
- Continue.
- Je la ressens de temps en temps.
- Elle change de place.
- J'ai des crampes.

La douleur est-elle fréquente ?

Quand avez-vous mal ?

Bolečina je stalna.	Pain is constant.
Med naporom.	With exertion.
Ko sem razburjen.	With stress.
• Pred hrano. • Po hrani.	• Before eating. • After eating.
Med gibanjem.	During exercise.
Med počitkom.	While resting.

La douleur est constante.	
Pendant l'effort.	
En cas de stress.	
• Avant le repas. • Après le repas.	
Pendant un exercice physique.	
Au repos.	

- Podnevi.
- Ponoči.

- During the day.
- At night.

Pri dihanju.

When breathing.

Drugo.

Other.

Poškodbe / Pain / Douleur

Pokažite, kje ste poškodovani.
Ali ste še kje poškodovani?

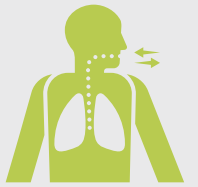
Show me your injury.
Do you have any other injury?

Kdaj ste se poškodovali?

When did the injury happen?

- Le jour.
- La nuit.

En respirant.



Autre.

Montrez-moi où vous vous êtes blessé(e).
Avez-vous d'autres blessures ?

Quand vous êtes-vous blessé(e) ?

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Kako je prišlo do poškodbe?	How did the injury occur?	Comment vous êtes-vous blessé(e) ?	
Padec na ravnem.	I had a ground-level fall.	Je suis tombé(e) de plain-pied.	
Padec z višine.	I fell from height.	Je suis tombé(e) de hauteur.	
Na kateri del telesa ste padli?	How did you land?	Comment êtes-vous tombé(e) ?	
Napad druge osebe: s pestmi.	Attack by another individual: Fistfight.	Attaque par une tierce personne : par coups portés.	
Napad druge osebe: ugriz.	Attack by another individual: A bite.	Attaque par une tierce personne : par morsure.	

Napad druge osebe: nož, streljanje.	Attack by another individual: Stabbing, shooting.
Napad druge osebe: spolni napad.	Attack by another individual: Sexual assault.
Prometna nezgoda.	Traffic accident.
Pri delu z orodjem, s strojem.	Tool-related injury, workplace machinery injury.
Električni udar.	Electrical injury.
Kemikalije.	Chemicals.

Attaque par une tierce personne : par couteau, par arme.	
Attaque par une tierce personne : aggression sexuelle.	
Accident de la route.	
Blessure liée à l'utilisation de machines ou d'outils.	
Blessure par électrocution.	
Produits chimiques.	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Ugriz živali.	Animal bite.
Drugo.	Other.
Ali vas boli? 40	Are you in pain?
Ali zdaj krvavite? Kako močno?	Are you bleeding now? How much?
Ste pred kratkim krvaveli? Kdaj?	Have you recently lost blood? When did you lose it?
Ste bruhali? 66	Have you vomited?

Morsure d’un animal.	
Autre.	
Avez-vous mal?	
Saignez-vous maintenant ? Beaucoup ?	
Avez-vous perdu du sang récemment ? Quand avez-vous perdu du sang ?	
Avez-vous vomi ?	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Ste izgubili zavest?	Have you lost consciousness?
Ste bili kdaj cepljeni proti tetanusu?	Have you ever been vaccinated against tetanus?

Vročina / Fever / Fièvre

Ali imate vročino? Koliko časa imate vročino?	Do you have a fever? How long have you had the fever?
Koliko ste največ namerili vročine? Kdaj ste jo namerili?	What has been the highest temperature reading? When was that?
Ste bili v stiku z bolno osebo?	Have you been in contact with anyone who has been ill?

Avez-vous perdu connaissance ?	
Avez-vous déjà été vacciné contre le tétanos ?	

Avez-vous de la fièvre ? Depuis quand avez-vous de la fièvre ?	
Quelle a été votre température la plus élevée ? Quand cela a-t-il eu lieu ?	
Avez-vous été en contact avec une personne malade ?	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Ali ste si do sedaj pomagali sami? 116	Are you self-medicating?
Vas kje boli? 40	Do you have any pain?
Ste bili pred kratkim cepljeni? 204	Have you been vaccinated recently?
Imate kakšno kronično bolezen? 90	Do you have a chronic health condition?
Ste pred kratkim imeli kakšno poškodbo? 46	Have you been injured recently?

Avez-vous pris des médicaments sans prescription médicale ?	
Est-ce que vous avez mal ?	
Avez-vous été vacciné(e) récemment ?	
Avez-vous une maladie chronique ?	
Avez-vous été blessé(e) récemment ?	

02-B **Drugi simptomi**

Other symptoms / Autres symptomes

Simptomi vida in sluha / Eye and hearing problem symptoms / Troubles ophtalmologiques et troubles de l'audition

Slabo vidite?	Do you have any eye or vision problems?
Nosite očala ali leče?	Do you wear glasses or contact lenses?
Slabo slišite?	Do you have any hearing difficulties?
Nosite slušni aparat?	Do you use a hearing aid?

Avez-vous des problèmes ophtalmologiques ?	
Portez-vous des lunettes ou des lentilles de contact ?	
Avez-vous des problèmes auditifs ?	
Portez-vous un appareil auditif ?	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Simptomi dihal / Respiratory symptoms / Symptomes respiratoires

Imate zamašen nos?	Do you have a stuffy nose?
Imate izcedek iz nosu? Kako dolgo?	Do you have a runny nose? How long have you had it?
Kakšen je izcedek iz nosu?	What colour is the discharge from your nose?
• Prozoren/brez barve. • Zelen. • Rumen. • Rjav. • Krvav.	• Clear/no colour. • Green. • Yellow. • Brown. • Blood-streaked.
Kašljate? Kdaj se je kašelj pojavil?	Do you have a cough? When did you start coughing?

Avez-vous le nez bouché ?	
Avez-vous le nez qui coule ? Depuis combien de temps ?	
De quelle couleur est votre écoulement nasal ?	
• Transparent/sans couleur. • Vert. • Jaune. • Marron. • Sanguinolant.	
Est-ce que vous toussez ? Quand avez-vous commencé à tousser ?	

Ali kaj izkašljate?
Kakšen je izpljunek?

- Bel.
- Rumeno-zelen.
- Rdeč.
- Rjav.

Do you cough anything up?
If yes, what colour?

- White.
- Yellowish-green.
- Red.
- Brown.

Imate težave z dihanjem?
Kako dolgo?

Do you have difficulty breathing?
If yes, for how long?

Kakšne so težave?

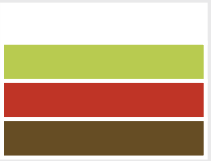
- Hitro, plitvo dihanje.
- Bolečina pri dihanju.
- Dušenje, ne morem dihati.
- Težka sapa.
- Ob naporu se hitro zadiham.

What kind of difficulty?

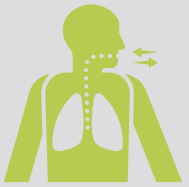
- Rapid, shallow breathing.
- Painful breathing.
- Choking, I cannot breathe.
- Heavy breathing.
- Shortness of breath on exertion.

Y a-t-il des expectorations ?
Si oui, de quelle couleur sont vos expectorations ?

- Blancs.
- Jaune-verdâtre.
- Rouge.
- Marron.



Avez-vous des difficultés respiratoires ?
Depuis combien de temps ?



Quel type de difficultés ?

- Respiration rapide, superficielle.
- Des douleurs pendant la respiration.
- Suffocation, je ne peux pas respirer.
- Respiration difficile.
- Essoufflement au moindre effort.

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Simptomi srca in ožilja / Cardiovascular disease symptoms / Symptomes cardiovasculaires

Imate težave s srcem?	Have you ever had any problems with your heart?
Imate težave z ožiljem? Kako dolgo?	Do you have problems with your vascular system? For how long?
Kakšne težave?	What kind of problems?

- Krvni tlak (previsok, prenizek).
- Aritmija/neenakomerno bitje srca.
- Bolečina v prsih. 40
- Bolečine v mečih ali nogah med hojo.
- Razbijanje srca: enakomerno, neenakomerno.

- Blood pressure (high, low).
- Arrhythmia/irregular heartbeat.
- Chest pain.
- I feel pain in my calves and legs when walking.
- Heartbeat: regular, irregular.

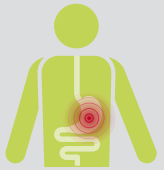
Avez-vous déjà eu des problèmes cardiaques ?	
Avez-vous des problèmes vasculaires ? Depuis combien de temps ?	
Quelle sorte de problèmes ?	

- Tension artérielle (élevée, basse).
- Arythmie/rythme cardiaque irrégulier.
- Douleur dans la poitrine.
- Je ressens une douleur dans les mollets ou les jambes pendant la marche.
- Palpitations : régulière, irrégulière.

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Vam otekajo noge?	Do you have swelling in your legs?	Avez-vous les jambes gonflées ?	
Se vam vrti?	Are you dizzy?	Avez-vous des vertiges ?	
Ste bili v nezavesti?	Have you ever lost consciousness?	Avez-vous déjà perdu connaissance ?	

Simptomi prebavil / Digestive disorders symptoms / Troubles digestifs

Vam je slabo?	Are you feeling sick?	Est-ce que vous vous sentez mal ?	
Vas sili na bruhanje?	Do you want to throw up?	Avez-vous des nausées ?	

Ste bruhali? Od kdaj bruhate?	Have you vomited? When did you start vomiting?
Kolikokrat ste že bruhali danes? Kdaj ste nazadnje bruhali?	How often have you vomited today? When was the last time you vomited?
Če spijete požirek vode, jo zadržite v želodcu?	If you take a sip of water, are you able to keep it down?
Kako je izgledalo bruhanje?	What did your vomit look like?
• Tekoče. • Gosto. • Zeleno. • Rjavo. • Krvavo. • Črna sluz.	• Liquid. • Solid. • Green. • Brown. • Blood-streaked. • Like ground coffee.

Avez-vous vomi ? Depuis quand vomissez-vous ?	
Combien de fois avez-vous vomi aujourd'hui ? Quand avez-vous vomi pour la dernière fois ?	
Est-ce que le fait de boire un peu d'eau vous donne des nausées ?	
A quoi ressemble votre vomi ?	
• Liquide. • Solide. • Vert. • Marron. • Sanglant. • Noir.	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Imate težave z odvajanjem blata?
Kakšne težave imate?

- Premalokrat odvajam blato.
- Prepogosto odvajam blato.
- Med odvajanjem sem opazil kri.
- Med odvajanjem imam bolečino.
- Napenja me.
- Boli me trebuh.

40

Do you have problems with passing of your stool?
What kind of problems?

- It is not frequent enough.
- It is too frequent.
- I have noticed blood on my stool.
- Passing stool hurts.
- I feel bloated.
- I have abdominal pain.

Kako pogosto običajno odvajate blato?

- Vsak dan.
- Večkrat na dan.
- ..... na teden.

How often do you pass stool?

- Every day.
- Several times a day.
- ..... per week.

Kdaj ste nazadnje odvajali blato?
Kakšno je bilo vaše zadnje odvajanje blata?

- Običajno.
- Driska/tekoče blato.
- Zaprtost/ne morem odvajati blata.

When was the last time you passed stool?
What did it look like?

- As usual.
- Diarrhea/liquid stool.
- Constipation/I cannot pass stool.

Avez-vous des problèmes pour aller à la selle ?
Quels sont ces problèmes ?

- Je suis constipé(e).
- Je vais trop souvent à la selle.
- J'ai constaté du sang dans les selles.
- Quand je vais à la selle, j'ai mal au ventre.
- J'ai des ballonnements.
- J'ai mal au ventre.

A quelle fréquence allez-vous à la selle ?

- Tous les jours.
- Plusieurs fois par jours.
- ..... par semaine.

Quand êtes-vous allé(e) à la selle pour la dernière fois ?
Comment étaient vos dernières selles?

- Comme d'habitude.
- Diarrhée/selles liquides.
- Constipation/j'ai des difficultés à aller à la selle.

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Kakšne barve je blato?

- Običajno.
- Rjavo.
- Črno.
- Rumeno.
- Zeleno.
- Rdeče.
- Krvavo.

What colour are the stools?

- The usual colour.
- Brown.
- Black.
- Yellow.
- Green.
- Red.
- Blood-streaked.

Imate težave z uriniranjem?
Kakšne težave imate?

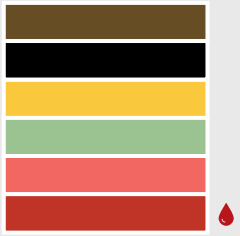
- Težko uriniram, ne morem spustiti vode.
- Urin mi uhaja, ne morem zadržati vode.
- Pogosto uriniram, uriniram po kapljicah.
- Ob uriniranju me boli.
- Urin ni normalne barve ali vonja.

Do you have difficulty urinating?
What kind of problems do you have?

- I have difficulty urinating.
- Urine leakage, I lose control of my bladder.
- I urinate very frequently; I pass a few drops of urine.
- I feel pain when I urinate.
- The colour and smell of my urine are not normal.

De quelle couleur sont les selles ?

- Couleur habituelle.
- Marron.
- Noir.
- Jaune.
- Vert.
- Rouge.
- Sanglant.



Avez-vous des difficultés à uriner ?
Quelle sorte de problèmes ?

- J'ai des difficultés à uriner.
- Constipation/j'ai des difficultés à aller à la selle.
- J'urine très souvent, j'urine goutte à goutte.
- J'ai mal lorsque j'urine.
- Mes urines ont une couleur et une odeur anormale.

Kolikokrat na dan običajno urinirate?
Kdaj ste nazadnje urinirali?

How often do you usually urinate per day?
When did you last urinate?

Kakšen je bil urin v zadnjem času?

What has your urine been like lately?

- Običajen.
- Drugačne barve.
- Pekoč.
- Smrdeč.

- Normal/as usual.
- Different colour.
- Burning.
- Smelly.

Hrana in teža / Diet and weight / Alimentation et poids

Imate dovolj hrane?

Do you have enough food?

Kakšen je vaš apetit?

How is your appetite?

Combien de fois par jour urinez-vous ?
Quand avez-vous uriné pour la dernière fois ?

Comment étaient vos dernières urines ?

- Normal/comme d'habitude.
- D'une couleur différente.
- Brûlante.
- Malodorante.

Mangez-vous suffisamment ?

Avez-vous de l'appétit ?

Ste se v zadnjem času zredili/shujšali?	Have you gained/lost weight recently?
• Namerno. • Nenamerno. • Za koliko kilogramov?	• On purpose. • Not on purpose. • How many kilograms?

Tekočina / Fluid intake / Apport hydrique

Koliko tekočine ste zaužili v zadnjem tednu?	How much fluid have you drunk in the last week?
Kdaj ste nazadnje pili?	When did you last drink?
Koliko ste popili danes?	How much fluid have you drunk today?

Avez-vous grossi/maigri récemment ?	
• Volontairement. • Involontairement. • De combien de kilos ?	

Combien avez-vous bu ces dernières semaines ?	
Quand avez-vous pris votre dernière boisson ?	
Comment gérez-vous ce problème ?	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes
I

Spanje / Sleeping / Sommeil

Imate težave s spanjem?	Do you have a sleeping problem?
Koliko ur običajno spite?	How many hours of sleep do you usually get each night?
Se ponoči prebujate?	Do you wake up during the night?
Imate nočne more?	Do you have nightmares?
Kako si pomagate pri težavah?	How do you help yourself?

116

Avez-vous des problèmes de sommeil ?	
Combien d’heures dormez-vous par nuit ?	
Vous réveillez-vous au cours de la nuit ?	
Faites-vous des cauchemars ?	
Avez-vous trouvé une solution à votre problème ?	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Omotica, vrtoglavica, nezavest / Dizziness, vertigo, blackouts / Etourdissements, vertige, perte de conscience

Ste šibki ali omotični?	Are you feeling weak and faint?
Se vam vrti?	Do you have a sensation of dizziness?
Ste bili nezavestni?	Have you lost consciousness?
Imate težave z ravnotežjem?	Do you have balance problems?
Vam šumi v ušesih?	Do you have any ringing in the ear?

Avez-vous des étourdissements ou vous sentez-vous faible ?	
Avez-vous des vertiges ?	
Avez-vous perdu conscience ?	
Avez-vous des problèmes d’équilibre ?	
Avez-vous des bourdonnements dans les oreilles ?	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Potenje / Sweating / Transpiration

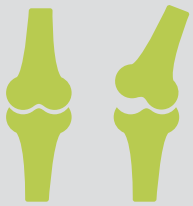
Vas trenutno zebe?	Are you cold now?
Vam je vroče?	Are you hot?
Se v zadnjem času bolj potite?	Have you been sweating more recently?
Kdaj se potite?	When do you sweat?
• Podnevi/ponoči. • Ko sem telesno aktiven. • Če sem nervozen.	• During the day/night. • During exercise. • With stress.

Avez-vous froid maintenant ?	
Avez-vous chaud ?	
Est-ce que vous transpirez davantage dernièrement ?	
Quand transpirez-vous ?	
• Le jour/la nuit. • Durant un exercice physique. • En cas de stress.	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Gibala / Limbs / Membres

Imate težave s sklepi, kostmi?	Do you have any joint, bone problems?
Vas del telesa ne uboga?	Do you have difficulty moving any part of your body?
Imate težave z berglami, protezo, mavcem, opornico?	Do you have problems with crutches, plaster cast/ orthopedic cast, orthopedic brace?
Prosim, pokažite.	Please, show me.

Avez-vous des problèmes articulaires ou osseux ?	
Avez-vous des difficultés à bouger une partie du corps ?	
Avez-vous des problèmes avec vos béquilles, votre prothèse, votre plâtre, votre attelle ?	
Montrez-moi, s'il vous plaît.	

02
Simptomi / Symptoms / Symptomes

Kožni simptomi / Skin symptoms / Problèmes cutanés

Imate težave s kožo?
Kakšne težave imate?

- Rdečica.
- Oteklina, otekanje.
- Srbenje.
- Izpuščaj.
- Luščenje kože.
- Otiščanec.
- Žulj.
- Spremenjena barva kože:
  Siva.
  Rumena.
  Rdeča.
  Modra.

Do you have skin problems?
What kind of problems?

- Skin redness.
- Swelling.
- Itch.
- Rash.
- Scaling.
- Corn or callus.
- Blister.
- A change in skin colour:
  Grey.
  Yellow.
  Red.
  Blue.

Avez-vous des problèmes de peau ?
Quelle sorte de problèmes ?

- Rougeur cutanée.
- Gonflement.
- Démangeaison.
- Eruption.
- Desquamation.
- Cor ou durillon.
- Ampoule.
- Changement de couleur de peau:
  Gris.
  Jaune.
  Rouge.
  Bleu.

03

Bolezni

Health conditions

Maladies

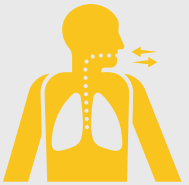
03-A **Kronične bolezni** 90
Chronic health conditions
Maladies chroniques

02-B **Nalezljive bolezni** 98
Infectious diseases
Maladies infectieuses

03-A **Kronične bolezni**

Chronic health conditions / Maladies chroniques

Imate kronično bolezen?	Do you have any chronic health condition?
Katero bolezen imate?	Which one?
Vid: • slabovidnost, slab vid, • slepota enega očesa.	Eyesight: • visually impaired, poor eyesight, • blind on one eye.
Sluh: • naglušnost, slab sluh, • gluhost.	Hearing: • hard of hearing, • deafness.
Bolezni dihal: • astma, • kronična obstruktivna pljučna bolezen.	Respiratory problems: • asthma, • chronic obstructive pulmonary disease.

Avez-vous une maladie chronique ?	
Laquelle ?	
Vue : • malvoyant, mauvaise vue, • aveugle (cécité) d'un oeil.	
Ouïe : • problème d'audition, • surdité.	
Problèmes respiratoires : • asthme, • maladie pulmonaire obstructive chronique.	

03
Bolezni / Health conditions / Maladies
I

Bolezni srca in ožilja:
- povišan krvni tlak,
- povišan holesterol.

Cardiovascular problems :
- high blood pressure,
- high cholesterol.

Bolezni živčevja:
- tresenje, Parkinsonova bolezen,
- epilepsija.

Neurological disorders:
- shaking, Parkinson's disease,
- epilepsy.

Duševne bolezni:
- tesnoba,
- depresija,
- napadi panike,
- demenca,
- shizofrenija,
- avtizem.

Mental illness:
- anxiety,
- depression,
- panic attacks,
- dementia ,
- schizophrenia,
- autism.

Bolezni kosti in sklepov:
- stalna bolečina v hrbtu ali sklepih,
- otekline sklepov.

Bone and joints disorders:
- constant pain in back or joints,
- swollen joint(s).

Kožne bolezni:
- luskavica,
- srbeč izpuščaj.

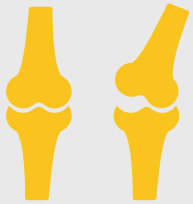
Skin problems:
- psoriasis,
- itchy rash.

Problèmes cardiovasculaires :
- hypertension artérielle,
- cholestérol élevé.

Troubles neurologiques :
- tremblements, maladie de Parkinson,
- épilepsie.

Maladie mentale :
- anxiété,
- dépression,
- crises de panique,
- démence,
- schizophrénie,
- autisme.

Maladie osseuse et articulatoire:
- douleur permanente dorsale ou articulaire,
- articulations gonflées.



Problèmes de peau :
- psoriasis,
- eruption avec démangeaison.

03
Bolezni / Health conditions / Maladies

Bolezni ledvic.	Kidney problems.
Bolezni prebavil.	Intestinal problems.
Hormonske motnje.	Hormone disorders.
Sladkorna bolezen.	Diabetes.
Migrena.	Migraine.
Rak.	Cancer.

Problèmes rénaux.	
Problèmes intestinaux.	
Troubles hormonaux.	
Diabète.	
Migraine.	
Cancer.	

03
Bolezni / Health conditions / Maladies

Drugo.	Other.
Kako dolgo?	How long?
Ste že imeli:	Have you ever had:
možgansko kap?	a stroke?
srčno kap?	a heart attack?
večjo operacijo?	a major operation?

Autre.	
Depuis quand ?	
Avez-vous déjà eu :	
une attaque cérébrale ?	
une attaque cardiaque ?	
une intervention chirurgicale importante ?	

03
Bolezni / Health conditions / Maladies

transplantacijo organa?

an organ transplant?

une transplantation d'organe ?

Kdaj?

When?

Quand ?

Kako si pomagate ob težavah?

How do you help yourself/self-medicate?

Comment vous soignez-vous ? Par automédication ?

116

03-B Nalezljive bolezni

Infectious diseases / Maladies infectieuses

Imate kakšno nalezljivo bolezen?
Katero?

- Gripa.
- Tuberkuloza.
- Hepatitis.
- HIV/AIDS.
- Sifilis.

Do you have any infectious diseases?
Which one?

- Flu (influenza).
- Tuberculosis.
- Hepatitis.
- HIV/AIDS.
- Syphilis.

Avez-vous une maladie infectieuse ?
Laquelle ?

- Grippe.
- Tuberculose.
- Hépatite.
- VIH/SIDA.
- Syphilis.

03
Bolezni / Health conditions / Maladies

• Garje. • Uši. • Malarija. • Drugo.	• Scabies. • Lice. • Malaria. • Other.
Ste bili v stiku s kom, ki ima nalezljivo bolezen?	Have you been in contact with someone who has an infectious disease?
Ste bili v stiku s kom, ki je imel izpuščaje?	Have you been in contact with someone with a rash?
Vas je kaj pičilo/ ugriznilo (žival ali človek)?	Have you been stung/bitten (by animal or human)?

• Gale. • Poux. • Malaria. • Autre.	
Avez-vous été en contact avec une personne atteinte d'une maladie infectieuse ?	
Avez-vous été en contact avec une personne présentant une éruption cutanée ?	
Avez-vous été piqué/mordu (par un animal ou un humain) ?	

03
Bolezni / Health conditions / Maladies
I

04

Alergije, zdravila, navade

Allergies, mediactions, habits

Allergie, medicaments, habitudes

04-A **Alergije** 104
Allergies
Allergie

04-B **Zdravila** 166
Medications
Medicaments

04-C **Navade** 114
Habits
Habitudes

04-D **Samopomoč** 116
Self-medication
Automedication

04-A **Alergije**
Allergies / Allergies

Ste na kaj alergični? Na kaj ste alergični?	Are you allergic to anything? What are you allergic to?
Sonce.	Sun.
Žuželke.	Insects.
Zdravila (pokažite zdravilo, napišite ime zdravila).	Medication (please, show me your medication, write down the name of your medication).
Hrana.	Food.

Avez-vous des allergies ? A quoi êtes-vous allergique ?	
Soleil.	
Insectes.	
Médicament (pouvez-vous me montrer vos médicaments et écrire le nom de vos médicaments).	
Aliment.	

04
Alergije, zdravila, navade / Allergies, medications, habits / Allergies, medicaments, habitudes

Drugo.	Other.
Jemljete kakšna zdravila proti alergiji? 106	Do you take any medication for allergies?

04-B Zdravila
Medications / Medicament

Uporabljate redno kakšna zdravila? Kako se imenuje zdravilo, ki ga jemljete?	Are you taking any medication regularly? What medication are you taking?
Imate kako zdravilo s seboj?	Do you have any medication with you?
Pokažite zdravilo. Napišite ime zdravila.	Please, show me your medication. Please, write down the name of your medication.

Autre.	
Prenez-vous un médicament pour soigner votre allergie ?	

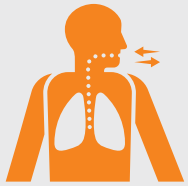
Prenez-vous régulièrement des médicaments ? Pourriez-vous préciser quels sont les médicaments que vous prenez ?	
Avez-vous ces médicaments avec vous ?	
Pourriez-vous me montrer vos médicaments. Pourriez-vous écrire le nom de vos médicaments.	

Za katero težavo/ bolezen uporabljate zdravila?	What is this medication for?
Srce in visok pritisk.	Heart and high blood pressure.
Sladkorno bolezen.	Diabetes.
Nespečnost.	Insomnia/sleeplessness.
Pomirjanje.	To calm down.
Bolečino.	Pain relief.

Pour quel problème (quelle maladie) vous a-t-on prescrit ce médicament ?	
Problème cardiaque et hypertension artérielle.	
Diabète.	
Insomnie.	
Calmant.	
Anti-douleur (ou antalgique).	

04
Alergije, zdravila, navade / Allergies, medications, habits / Allergies, medicaments, habitudes
I

Želodec.	Stomach.
Kožo.	Skin.
Astmo.	Asthma.
Hormonske tablete: • kontracepcija, • zdravljenje.	Hormone tablets: • birth control, • treatment.
Drugo.	Other.
Vam je zdravila predpisal zdravnik?	Did your doctor give you prescription for this medicine?

Estomac.	
Peau.	
Asthme.	
Traitement hormonal : • contraception, • traitement.	
Autre.	
Le médicament vous a-t-il été prescrit par votre médecin ?	

04
Alergije, zdravila, navade / Allergies, medications, habits / Allergies, medicaments, habitudes

Ste zdravila dobili od prijateljev, znancev?	Did you get this medication from your friends/relatives?
Kako pogosto jemljete zdravilo?	How often do you take this medication?
Ste danes že vzeli kako zdravilo?	Have you taken any medication today?
Kdaj ste nazadnje vzeli zdravilo?	When did you last take your medication?
Ste imeli kdaj zdravstvene težave zaradi jemanja zdravil?	Have you ever had any problems with any medication?
Za koliko časa še imate zdravila?	When will you run out of this medication?

Le médicament vous a-t-il été proposé par un ami/une connaissance ?	
A quelle fréquence prenez-vous ce médicament ?	
Avez-vous pris ce médicament aujourd'hui ?	
Quand avez-vous pris ce médicament pour la dernière fois ?	
Avez-vous eu des problèmes (ou effets indésirables) après avoir pris un médicament ?	
Pour combien de temps vous reste-t-il des médicaments ?	

04
Alergije, zdravila, navade / Allergies, medications, habits / Allergies, medicaments, habitudes
I

04-B **Navade**

Habits / Habitudes

Ali kadite? Kako dolgo? Koliko na dan?	Do you smoke? How long have you been smoking? How many cigarettes per day?
Kaj kadite?	What do you smoke?
Ali pijete alkohol? Koliko alkohola popijete na dan? Kdaj ste nazadnje pili alkohol?	Do you drink alcohol? How many units per day? When did you last have a drink containing alcohol?
Ali uporabljate druge substance? Katere?	Do you use any other substances/recreational drugs? Which ones?
Kdaj ste nazadnje vzeli to substanco?	When did you last take this substance?

Fumez-vous ? Depuis combien de temps ? Combien de cigarettes par jours ?	
Que fumez-vous ?	
Buvez-vous des boissons alcoolisées ? Quelle quantité d'alcool buvez-vous par jour ? Quand avez-vous bu de l'alcool pour la dernière fois ?	
Prenez-vous des drogues / autres substances ? Lesquelles ?	
Quand avez-vous pris cette substance pour la dernière fois ?	

04-C **Samopomoč**

Self-medication / Automedication

Kako ste si do sedaj sami pomagali?	How do you help yourself/self-medicate?
• Gibanje. • Mirovanje, počitek. • Gretje. • Hlajenje. • Masaža. • Klistiranje. • Zdravilec. • Meditacija, molitev. • Zdravila. 106 • Domača zdravila: mazila/čaji/sirupi. • Drugo.	• Physical activity. • Rest. • Warming the body part. • Cooling the body part. • Massage. • Using an enema. • Healer. • Meditation, prayer. • Medication. • Home remedies: ointments/teas/syrups. • Other.
Vam je pomagalo?	Did it help?

Comment vous soignez-vous ? Par automédication ?	
• Activité physique. • Repos. • En réchauffant la zone douloureuse. • En refroidissant la zone douloureuse. • Massage. • Lavements. • Guérisseur. • Méditation, prière. • Médicament. • Remèdes maison : pommades/infusions/sirops. • Autre.	
Est-ce que cela vous a aidé ?	

04
Alergije, zdravila, navade / Allergies, medications, habits / Allergies, medicaments, habitudes

05

Pregled

Examination

Examen medical

05-A **Navodila** 120

Instructions

Instructions

Pregledali bomo:	I will examine:

05-A **Navodila**

Instructions / Instructions

Splošna navodila / General instructions / Instructions générales

Počakajte.	Wait.
Usedite se.	Sit down.
Stopite sem/tja.	Step over here/there.
Ne premikajte se.	Keep still.

Je vais examiner :	
Attendez.	
Asseyez-vous.	
Venez par là/par ici.	
Ne bougez pas.	

05
Pregled / Examination / Examen medical

Ostanite v postelji.	Stay in bed.
Lahko vstanete.	You can get up now.
Ulezite se: • na hrbet, • na trebuh, • na bok.	Lie on your: • back, • front, • side.
Slecite se: • do pasu. • od pasu navzdol.	Please, take off: • your clothes to your waist. • your clothes from your waist down.
Odstranite nakit, uro.	Please, take off your jewellery, watch.
• Hitro. • Počasi.	• Quickly. • Slowly.

Restez au lit.	
Vous pouvez vous lever maintenant.	
Allongez-vous : • sur le dos, • sur le ventre, • sur le côté.	
Veuillez retirer : • vos vêtements jusqu'à la taille. • vos vêtements en dessous de la ceinture.	
Veuillez retirer vos bijoux, votre montre.	
• Rapidement. • Lentement.	

05
Pregled / Examination / Examen medical
I

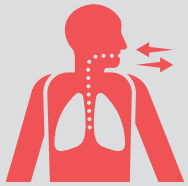
Pozor, zbodli bomo.	I am going to prick your skin now.	Je vais vous piquer sur la peau.
Zapeklo bo.	This might sting.	Cela peut piquer.
To bo neprijetno.	This might be uncomfortable.	Cela peut être désagréable.
Zabolelo bo.	This will hurt.	Cela va être douloureux.

Navodila med pregledom / Instructions during examination / Instructions au cours de la consultation

Odprite usta.	Open your mouth.	Ouvrez la bouche.

05
Pregled / Examination / Examen medical

Odstranite protezo.	Remove false teeth.
Recite: »Aaa«.	Say: »Aaah«.
• Globoko vdihnite. • Izdihnite.	• Take a deep breath./Breathe in. • Breathe out.
Zadržite dih.	Hold your breath.
Dihajte sproščeno.	Breathe normally.
Sklonite se: • naprej, • nazaj.	Bend: • forward, • backward.

Retirez votre prothèse.	
Dites : »Aaah«.	
• Respirez profondément. • Expirez.	
Retenez votre respiration.	
Respirez normalement.	
Baissez-vous : • vers l'avant, • vers l'arrière.	

05
Pregled / Examination / Examen medical

Sklonite se: • v levo, • v desno.	Bend: • to the left, • to the right.
• Stisnite. • Sprostite.	• Squeeze. • Relax.
Poglejte sem/tja.	Look over here/there.
Sledite s pogledom prstu.	Follow my finger.
Ali slišite tole?	Can you hear this?
Izmerili bomo:	I will take your:

Baissez-vous : • à gauche, • à droite.	
• Serrez. • Relâchez.	
Regardez par ici/par là-bas.	
Suivez mon doigt du regard.	
Est-ce que vous entendez ceci ?	
Nous allons prendre votre :	

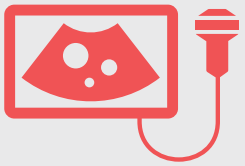
05
Pregled / Examination / Examen medical

krvni tlak.	blood pressure.
utrip srca.	heart rate.
temperaturo.	temperature.
kisik v krvi.	blood oxygen.
sladkor v krvi.	blood sugar.
Opravili bomo preiskavo:	I need to make some tests:

tension artérielle.	
pouls.	
température.	
taux d’oxygène (saturation) dans le sang.	
sucre dans le sang (taux de taux de glycémie).	
Je vais passer quelques examens :	

05
Pregled / Examination / Examen medical

EKG.	ECG.
ultrazvok.	ultrasound.
bris.	swab.
rentgen.	X-ray.
CT.	CT.
magnetna resonanca.	magnetic resonance.

ECG (électrocardiogramme).	
échographie.	
prélèvement.	
radiographie.	
scanner.	
IRM.	

laboratorijske preiskave:
- kri,
- urin,
- blato.

druge telesne tekočine:
- možganska tekočina,
- plevralna tekočina.

Oskrbeli bomo rano:

- Očistili jo bomo.
- Zašili jo bomo.
- Uporabili bomo anestetik.

Laboratory tests:
- blood,
- urine,
- stool.

Other body fluids:
- cerebrospinal fluid,
- pleural fluid.

This wound needs to be treated:

- I will clean it.
- I will stich it.
- I will use an anaesthetic.

examens en laboratoire :
- sang
- urine
- selle

autres liquides biologiques :
- liquide céphalo-rachidien,
- liquide pleural.

Cette blessure doit être soignée :

- Je vais la nettoyer.
- Je vais la suturer.
- Je vais faire une anesthésie locale.

06

Preiskave

Tests

Examens

06-A **Splošna navodila** 138

General instructions

Instructions générales

06-A Splošna navodila

General instructions / Instructions générales

EKG (elektrokardiogram, preiskava srca) Tu ni sevanja.	ECG (electrocardiogram, heart tests) There is no radiation here.
• Slecite se do pasu. • Ulezite se na hrbet. • Mirujte.	• Take off your clothes to your waist. • Lie on your back. • Keep still.
Na prsni koš vam bomo nalepili elektrode.	I will put these on your chest.
Ultrazvok Tu ni sevanja.	Ultrasound There is no radiation here.
• Slecite se: do pasu/ od pasu navzdol • Ulezite se na hrbet. • Mirujte.	• Take off your clothes: to your waist/from your waist down. • Lie on your back. • Keep still.

ECG (électrocardiogramme, examens cardiaques) Pas d'irradiation.	
• Retirez vos vêtements jusqu'à la taille. • Couchez-vous sur le dos. • Ne bougez pas.	
Je vais placer ces électrodes sur votre poitrine.	
Échographie Pas d'irradiation.	
• Enlevez vos vêtements : • jusqu'à la ceinture./en dessous de la ceinture. • Allongez-vous sur le dos. • Ne bougez pas.	

06
Preiskave / Tests / Examens

- Globoko vdihnite.
- Ne dihajte.

- Take a deep breath.
- No breathing.

Rentgen/CT/magnetna resonanca
Tu je sevanje.

X-ray/CT/magnetic resonance
There is radiation here.

- Preiskava je varna za nosečnice.
- Preiskava ni varna za nosečnice.

- This test is safe for pregnant women.
- This test is not safe for pregnant women.

Namestili vam bomo zaščito proti sevanju.

Put on a protective apron.

- Slecite se.
- Odstranite nakit, uro.

- Take off your clothes.
- Take off your jewellery, watch.

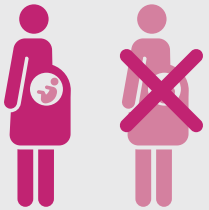
- Ulezite se.
- Mirujte.

- Lie down.
- Keep still.

- Respirez profondément.
- Retenez votre souffle.

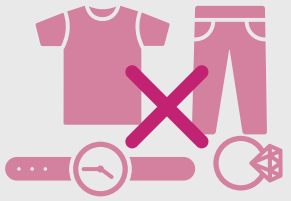
Radio/CT Scan/résonance magnétique
Ces examens sont irradiants.

- L'examen est sans danger pour les femmes enceintes.
- L'examen présente un danger pour les femmes enceintes.



Port d'une protection contre les radiations.

- Déshabillez-vous.
- Enlevez vos bijoux, votre montre.



- Couchez-vous.
- Ne bougez pas.

Preiskava bo trajala ..... minut.	This test will take ..... minutes.
Med preiskavo bo ropotalo.	There will be some noise during the procedure.
Med preiskavo me ne bo v prostoru, a vas vseeno slišim.	I will not be here during the test, but I can hear you.
POZOR!	WARNING!
• Ste noseči? • Imate alergijo na kontrast? • Imate kakšno tetovažo, kovinski vsadek (srčni spodbujevalnik, umetni sklep, protezo ...), tujek (npr. šrapnel)?	• Are you pregnant? • Are you allergic to the contrast dye? • Do you have a tattoo, any metallic implants (pacemaker, prosthetic joint, prosthesis), other metallic objects in your body (e.g. shrapnel)?

L'examen durera ..... minutes.	
Vous entendrez du bruit durant l'examen.	
Je ne serai pas dans la salle pendant l'examen, mais je pourrai vous entendre.	
ATTENTION !	
• Etes-vous enceinte ? • Etes-vous allergique au produit de contraste ? • Etes-vous porteur d'un tatouage, d'un implant métallique (stimulateur cardiaque, prothèse articulatoire, prothèse), d'un corps étranger métallique (par ex. un éclat) ?	

06
Preiskave / Tests / Examens

Laboratorij	Laboratory
Vzeli vam bomo kri: • iz prsta, • iz žile.	I will take a sample of your blood: • from your finger, • from your vein.
Zbodli bomo.	I am going to prick your skin.
Stisnite.	Squeeze.
Na stranišču v kozarček oddajte: • vodo, • blato.	Please, go to the toilet and pass into this container our: • urine, • stool.
Bris	Swab

Laboratoire	
Je vais vous faire un prélèvement sanguin : • au bout de votre doigt, • par prise de sang.	
Je vais vous piquer la peau.	
Serrez.	
Pouvez-vous allez aux toilettes et récupérer dans ce pot : • de l'urine, • des selles.	
Prélèvement	

06
Preiskave / Tests / Examens

Vzeli bomo bris:

- To bo neprijetno.
- Ne bo bolelo.
- Po brisu lahko malo zakrvavite.

I will take a swab:

- This is uncomfortable.
- This is not painful.
- There may be some blood after the procedure.

Je vais faire un prélèvement :

- Ce sera désagréable.
- Vous n'aurez pas mal.
- Cela peut saigner un peu après le prélèvement.

06
Preiskave / Tests / Examens

07

Navodila
Instructions
Instructions

07-A **Diagnoza** 150
Diagnosis
Diagnostic

07-B **Zdravljenje** 152
Treatment
Traitement

07-C **Kontrola** 160
Follow-up
Controle medical

07-A **Diagnoza**

Diagnosis / Diagnostic

..... (v latinščini), ... (šifra MKB-10)	..... (in Latin), ... (MKB-10 code)
Nič ni narobe z vašim zdravjem.	There is nothing wrong with you.
To je bil rutinski pregled.	This was a routine examination.
Imate akutno bolezen.	You have an acute disease.
Imate kronično bolezen. • Stanje se je poslabšalo. • Stanje se ni poslabšalo.	You have a chronic health condition. • It has deteriorated. • It has not deteriorated.

..... (en latin), ... (code MKB-10)	
Vous êtes en bonne santé.	
C’était un examen de routine.	
Vous avez une maladie aiguë.	
Vous avez une maladie chronique. • Votre état s’est aggravé. • Votre état ne s’est pas aggravé.	

07
Navodila / Instructions / Instructions

- NI NEVARNO.
- JE NEVARNO.

- NOT DANGEROUS.
- DANGEROUS.

07-B **Zdravljenje**

Treatment / Traitement

Predpisal vam bom zdravilo. Ime zdravila:	I will prescribe you some medication. Name of medication:
Tablete.	Tablets.
Kapsule.	Capsules.
Sirup.	Oral suspension.

- CE N'EST PAS DANGEREUX.
- C'EST DANGEREUX.

Je vais vous prescrire un médicament. Le nom du médicament :	
Des comprimés.	
Capsules.	
Sirop.	

07
Navodila / Instructions / Instructions
I

Kapljice.	Drops.
Krema.	Cream.
Svečke.	Suppositories.
Vaginaleta.	Vaginal suppositories.
Pršilnik, spray.	Spray.
Prašek.	Powder.

Gouttes.	
Crème.	
Suppositoires.	
Suppositoire vaginal.	
Spray.	
Poudre.	

07
Navodila / Instructions / Instructions

Zdravilo jemljite:

- na ..... ur,
- po ..... tablete,
- največ ..... tablet na dan,
- ..... dni,
- do kontrole,
- stalno.

Take this medication:

- every ..... hours,
- .....tablets at a time,
- no more than ..... tablets a day,
- ..... days,
- until your next examination,
- continuously.

Zdravilo vzemite:

- pred obrokom,
- po obroku,
- med obrokoma,
- kadarkoli.

Take this medication:

- before meal,
- after meal,
- between meals,
- any time.

Dobili boste:

- prevezo,
- infuzijo,
- mavec/opornico/bergle.

I will give you a/an:

- wound dressing,
- infusion,
- plaster/brace/crutches.

- Bergle uporabljajte še ..... dni.
- Na nogo smete stopiti.
- Na nogo ne smete stopiti.

- Use crutches for..... more days.
- You can use this foot.
- Do not use this foot.

Prenez ce médicament :

- toutes les ..... heures,
- ..... comprimés à la fois,
- sans dépasser ..... comprimés par jour,
- ..... jours
- jusqu'à votre prochaine visite,
- sans arrêt.

Prenez ce médicament :

- avant le repas,
- a près le repas,
- entre les repas,
- n'importe quand.

On va vous faire/poser :

- pansement,
- perfusion,
- plâtre/attelle/béquilles.

- Utilisez des béquilles pendant encore ..... jours.
- Vous pouvez poser le pied par terre.
- Interdiction de poser le pied par terre.

07
Navodila / Instructions / Instructions

Potrebujete:	You need:
počitek ..... ur, ... dni.	to rest for ..... hours, ... days.
tekočino.	to drink more.
• gretje, • hlajenje.	• heat treatment, • ice treatment.
razgibavanje do bolečine.	move it until it hurts.
mirovanje.	keep still.

Vous avez besoin de :	
repos pendant ..... heures, ... jours.	
boire davantage.	
• traitement par la chaleur, • application de glace.	
bouger tant que vous n'avez pas mal.	
rester immobile.	

07
Navodila / Instructions / Instructions

druge preiskave.

- kontrolo pri nas
- pregled v bolnišnici
- pregled pri specialistu: internistu, kirurgu, psihiatru, ginekologu, pediatru, nevrologu, urologu.

other tests.

- A follow-up here.
- Examination in a hospital.
- Examination with a specialist: internist, surgeon, psychiatrist, gynaecologist, paediatrician, neurologist, urologist.

07-C **Kontrola**

Follow-up / Controle Medical

.....(datum) ob ..... (ura) pri nas/pri specialistu ..... v bolnišnici/zdravstvenem domu .....

Potrebujete napotnico za prevoz?

..... (date) at ..... (time) here/with a specialist ..... in a hospital/at the outpatients' clinic .....

Do you need an ambulance transport request?

examens complémentaires.

- visite de contrôle dans cet établissement.
- consultation dans un hôpital.
- consultation chez un spécialiste: interniste, chirurgien, psychiatre, gynécologue, pédiatre, neurologue, urologue.

Le ..... (date) à ..... (heure) dans cet établissement/chez un spécialiste .....à l'hôpital/au dispensaire .....

Avez-vous besoin d'une prescription pour un transport en ambulance ?

07
Navodila / Instructions / Instructions

Druge možnosti:	Other options:
• Kontrola je potrebna, preden porabite vsa zdravila. • Za kontrolo vas bo na domu obiskala patronažna medicinska sestra. • Kontrola ni potrebna. • Zdravljenje ni potrebno, kontrola v primeru poslabšanja. • Potrebne so druge preiskave ali posegi. Ostanite tešči! • Z reševalnim vozilom boste šli v bolnišnico.	• You need to see a doctor before you run out of your medication. • I will arrange for a community nurse to visit you at your home. • No follow-up is needed. • No treatment is necessary, a check-up in case of deterioration. • Other tests and procedures are necessary. Do not eat or drink anything! • An ambulance will take you to a hospital.

Autres options :	
• Vous devez reconsulter avant la fin de votre traitement. • Une infirmière se rendra à votre domicile pour une visite de contrôle. • Un suivi n’est pas nécessaire. • Aucun traitement n’est nécessaire, consultez en cas d’aggravation. • D’autres examens médicaux et procédures sont nécessaires. Ne rien manger ou boire ! • Une ambulance va vous emmener à l’hôpital.	

07
Navodila / Instructions / Instructions
I

08

Zdravje žensk in otrok

Women and children's health

La santé des femmes et des enfants

08-A **Menstruacija** 166
Menstrual period
Cycle menstruel

08-B **Nosečnost** 168
Pregnancy
Grossesse

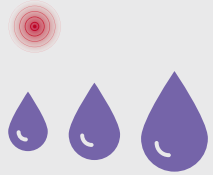
08-C **Porod** 176
Childbirth
Naissance

08-D **Poporodno obdobje** 188
Postpartum period
Periode postnatale

08-A **Menstruacija**

Menstrual period / Cycle Menstruel

Imate redno menstruacijo?	Is your period/menstrual cycle regular?
Kakšne so krvavitve?	What is your period like?
• Boleče. • Neboleče. • Šibke. • Normalne. • Močne.	• Painful. • Painless. • Weak. • Normal. • Heavy.
Kdaj ste imeli 1. menstruacijo?	When did you have your first period?
Kdaj ste imeli zadnjo menstruacijo (mesec)?	When did you have your last period (month)?

Votre cycle menstruel est-il régulier ?	
Comment sont vos règles ?	
• Douloureuses. • Indolores. • Peu abondantes. • Normales. • Abondantes.	
A quel âge avez-vous eu vos premières règles ?	
Quand avez-vous eu vos dernières règles ?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Ali imate spolne odnose? • Da. • Občasno. • Ne.	Are you currently sexually active? • Yes. • Occasionally. • No.
Uporabljate zaščito, da ne zanosite? Katero zaščito uporabljate?	Do you use birth control? What kind?
• Prekinjen spolni odnos. • Dnevne tabletke proti zanositvi. • Kondom. • Diafragmo. • Maternični vložek. • Jutranje tabletke (najkasneje 72 ur po spolnem odnosu).	• Coitus interruptus/Pull-out method. • Contraceptive pills. • Condom. • Diaphragm. • Intrauterine device./Coil. • Morning-after pill (no later than 72 hours after sexual intercourse).

08-B **Nosečnost**

Pregnancy / Grossesse

Ste noseči?	Are you pregnant?

Avez-vous des rapports sexuels ? • Oui. • Occasionnellement. • Non.	
Utilisez-vous une méthode de contraception ? Laquelle ?	
• Coït interrompu/Méthode de retrait. • Pillules contraceptives. • Préservatif. • Diaphragme. • Stérilet. • La pilule du lendemain (administrée dans les 72 heures suivant le rapport sexuel).	

Etes-vous enceinte ?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Ste opravili test nosečnosti? Ali želite nadaljevati nosečnost?	Have you done a pregnancy test? Do you wish to keep the baby?
Kdaj imate predviden datum poroda?	When is the estimated date of delivery?
Imate materinsko knjižico? Mi jo lahko pokažete?	Do you have a maternity booklet? Please, show it to me.
Katere preiskave ste v nosečnosti že opravili?	Which medical tests have you done?
▸ Preiskava urina.	▸ Urine test.
▸ Preiskava krvi.	▸ Blood test.

Avez-vous fait un test de grossesse ? Avez-vous décidé d'arrêter votre grossesse ?	
Quand est prévu l'accouchement ?	
Avez-vous un carnet de maternité ? Pourriez-vous me le montrer.	
Quels examens médicaux avez-vous passés ?	
▸ Analyse d'urine.	
▸ Analyse de sang.	

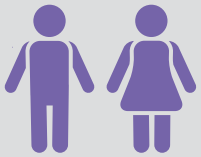
08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Ultrazvok.	Ultrasound.
Nuhalna svetlina.	Nuchal scan.
Amniocinteza.	Amniocentesis.
Biopsija horionskih resic.	Chorionic villus sampling (CVs).
Imate izloček iz nožnice? Kakšen je izloček?	Do you have any vaginal discharge? What kind of discharge is it?
• Bel. • Krvav.	• White. • Bloody.

Echographie.	
Mesure du pli nucal.	
Amniocentèse.	
Choriocentèse.	
Avez-vous des pertes vaginales ? Comment sont les pertes vaginales ?	
• Blanches. • Sanglantes.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Imate med nosečnostjo druge težave? Kakšne težave imate?	Have you had any other problems during your pregnancy? What kind of problems?
• Bolečine. • Otrdevanje trebuha. • Krče. • Visok krvni pritisk. • Nosečniška sladkorna bolezen. • Otekanje nog. • Bruhanje. • Pekoče/boleče uriniranje. • Slabo počutje.	• Pain. • Abdominal rigidity. • Cramps. • High blood pressure. • High blood sugar/gestational diabetes. • Leg swelling. • Vomiting. • Burning/painful urination. • Feeling unwell.
Imate otroke? Koliko otrok imate?	Do you have children? How many?
Število porodov:	Number of births:
Število prekinjenih nosečnosti/abortusov:	Number of interrupted pregnancies/abortions:

Avez-vous d'autres problèmes liés à la grossesse ? Lesquels ?	
• Douleur. • Rigidité abdominale. • Crampes. • Hypertension artérielle. • Hyperglycémie/Diabète gestationnel. • Gonflement des jambes. • Vomissement. • Miction douloureuse/brûlure urinaire. • Vous ne vous sentez pas bien.	
Avez-vous des enfants ? Combien ?	
Nombre d'accouchements :	
Nombre d'interruption de grossesse/avortement :	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Ste imeli težave v nosečnosti? Kakšne težave ste imeli?	Did you have any problems during your pregnancy? What kind of problems?

08-C Porod
Childbirth / Naissance

Imate popadke? Na koliko minut imate popadke?	Do you have contractions? How regular are your contractions?
Ali je že odtekla plodovna tekočina/voda iz maternice?	Have your waters broken?
Vas boli? Kako močno vas boli?	Are you in pain? How strong is the pain?

Avez-vous eu des problèmes liés à la grossesse ? Quelle sorte de problèmes ?	
Avez-vous des contractions ? A quelles fréquences surviennent vos contractions ?	
Avez-vous perdu les eaux ?	
Avez-vous mal ? Quelle est l'intensité des douleurs ?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Navodila med porodom / Instructions during delivery / Instructions avant l'accouchement

Pregledali vas bomo.	I am going to examine you.
• Oblecite se. • Slecite se.	• Get dressed. • Take off your clothes.
Ulezite se na hrbet.	Lie down on your back.
• Dajte noge narazen. • Dajte noge skupaj.	• Part/spread your legs. • Put your legs together.
• Pokrčite noge. • Iztegnite noge.	• Bend your legs. • Stretch your legs.

Je vais vous examiner.	
• Vous pouvez vous habiller. • Retirez vos vêtements.	
Allongez-vous sur le dos.	
• Ecartez les jambes. • Rapprochez vos jambes.	
• Repliez les jambes. • Tendez les jambes.	

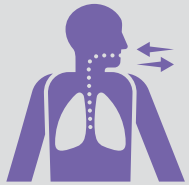
08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

Obrnite se: • na hrbet, • na bok, • levo, • desno.	Turn: • on your back, • on your side, • left, • right.
Vstanite.	Stand up.
Klistirali vas bomo.	We are going to perform an enema.
Iztegnite roko.	Stretch your hand.
Zbodli vas bomo.	I am going to prick your skin.
Malo bo neprijetno/ boleče.	It is going to be unpleasant/ painful.

Tournez-vous : • sur le dos, • sur le côté, • à gauche, • à droite.	
Levez-vous.	
Nous allons effectuer un lavement.	
Tendez la main.	
Je vais vous faire une piqûre.	
Cela va être désagréable/ douloureux.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

• Vdihnite. • Izdihnite.	• Breathe in. • Breathe out.
• Potisnite. • Zadržite. • Iztisnite.	• Push. • Don't push. • Push down.
• Dobro vam gre. • Še malo se potrudite.	• You are doing great. • Try just a little more.
Vse je v redu.	Everything is O.K.
• Ni zapletov. • Zapleti so.	• There are no complications. • There are complications.
Pomagali vam bomo.	We are going to help you.

• Inspirez. • Expirez.	
• Poussez. • Ne poussez pas. • Poussez vigoureusement.	
• Vous faites du bon travail. • Encore un petit effort.	
Tout va bien.	
• Il n'y a pas de complications. • Il y a des complications.	
Nous allons vous aider.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

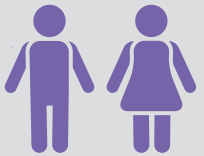
Pomagali bomo vašemu otroku.	We are going to help your baby.	Nous allons aider votre enfant.	
Potreben bo carski rez.	We need to perform a Caesarean section.	Nous allons pratiquer une césarienne.	
Olajšali vam bomo bolečino.	We are going to ease your pain.	Nous allons soulager votre douleur.	

Navodila po porodu / Instructions after the delivery / Instructions après l'accouchement

Otrok je rojen.	The baby is born.	Votre bébé est né.	
• Z vami je vse v redu. • Z vami ni vse v redu.	• You are O.K. • You are not O.K.	• Vous allez bien. • Vous n'allez pas bien.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Imate: • deklico, • dečka.	It is: • a girl, • a boy.
Z otrokom je vse v redu.	The baby is O.K.
Zdaj bomo:	Now we are going to:
• prerezali popkovino, • očistili dihalne poti.	• cut the umbilical cord, • clear the airway.
Otroka dobite k sebi, ko bomo: • stehtali otroka, • izmerili dolžino otroka, • umili in oblekli otroka.	You will get the baby after I: • weigh the baby, • measure the baby, • bath and dress the baby.
Z otrokom ni vse v redu.	The baby is not O.K.

C'est : • une fille, • un garçon.	
Le bébé va bien.	
Nous allons maintenant :	
• couper le cordon ombilical, • libérer les voies respiratoires.	
Vous verrez votre bébé après que nous l'ayons : • pesé, • mesuré, • lavé et habillé.	
Votre bébé n'est pas bien.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

Otrok potrebuje: • kisik, • obravnavo v intenzivni negi.	The baby needs: • oxygen, • treatment in intensive care.
• Zašili vam bomo porodno rano. • Porodne rane ni treba šivati.	• We are going to stitch your delivery wound/vaginal tear. • The delivery wound doesn't need stitches.
Po odpustu vas bo doma obiskala patronažna medicinska sestra.	After discharge, a community nurse will visit you at home.

08-D **Poporodno obdobje**

Postpartum period / Periode Postnatale

Mati / Mother / Mère

Dojite?	Do you breastfeed?
Ali otrok med dojenjem dobro in mirno sesa?	Does the baby suck well and nurse peacefully during breastfeeding?

Le bébé a besoin : • d'oxygène, • d'un traitement en soins intensifs.	
• Nous allons recoudre le périnée/la déchirure vaginale. • Il n'est pas nécessaire de recoudre le périnée.	
A la sortie de la maternité, une infirmière vous rendra visite à domicile.	

Est-ce que vous allaitez ?	
Est-ce que le bébé est calme et tète bien durant l'allaitement ?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

• Koliko minut se otrok doji? • Na koliko ur otroka dojite?	• How long does the baby nurse in one sitting? • How often do you breastfeed your baby?
Imate boleče bradavice? Ali lahko pregledam vaše dojke?	Are your nipples sore? Can I examine your breasts?
Je otrok po dojenju sit?	Is the baby still hungry after nursing?
Ali otrok joka?	Does the baby cry?
Veste, da lahko dodajate adaptirano mleko za otroke, če imate premalo svojega?	Do you know that you can also give the baby formula if your own milk is insufficient?
Imate težave pri uriniranju?	Do you have difficulties urinating?

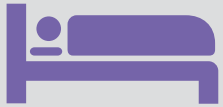
• Combien de temps dure l'allaitement ? • A quelle fréquence allaitez-vous votre bébé ?	
Est-ce que vos mamelons sont douloureux ? Est-ce que je peux examiner vos seins ?	
Est-ce que le bébé a encore faim après l'allaitement ?	
Est-ce que le bébé pleure ?	
Savez-vous que vous pouvez donner du lait maternisé si vous n'avez pas assez de lait ?	
Avez-vous des difficultés à uriner ?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

Imate težave pri odvajanju blata? 70	Do you have difficulties passing stool?
Kakšna je vaša čišča (izloček iz nožnice)?	What is your postpartum discharge like?
• Zelo krvava/močna. • Srednje močna. • Šibka. • Smrdeča.	• Very heavy. • Medium. • Weak. • Smelly.
Ste po porodu kdaj žalostni/naveličani/se ne znajdete? 208	Do you ever feel sad, weary or unable to handle things after childbirth?
Ste bili žrtev nasilja? 208	Have you been a victim of violence?
Umivajte se 1x dnevno.	Wash up once a day.

Avez-vous des difficultés à aller à la selle ?	
Comment sont les lochies (écoulements après l'accouchement) ?	
• Très abondantes. • Moyen. • Faible. • Malodorant.	
Vous sentez-vous triste, fatiguée ? Vous avez le sentiment d'être incapable d'avancer ?	
Avez-vous été victime de violence ?	
Lavez-vous une fois par jour.	

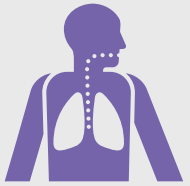
Pijte veliko vode ali čaja.	Drink a lot of water or tea.
Jejte zdravo prehrano.	Eat healthy food.
Veliko počivajte, spite.	Rest a lot, sleep.
S spolnimi odnosi počakajte 4 do 6 tednov.	Do not have sex for 4 to 6 weeks.
Po šestih tednih obiščite ginekologa.	Visit a gynaecologist six weeks after delivery.

Buvez beaucoup d'eau ou de thé.	
Manger sainement.	
Reposez-vous beaucoup, dormez.	
Attendez 4 à 6 semaines avant de reprendre une activité sexuelle.	
Voyez votre gynécologue six semaines après l'accouchement.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

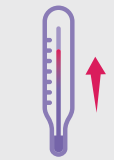
Novorojenček/dojenček/otrok / Newborn/infant/child / Nouveau-né/nourrisson/enfant

Koliko je star vaš otrok (l/m/d)?	How old is your child (y/m/d)?
V katerem mesecu nosečnosti je bil rojen otrok?	How long did you carry your baby?
▸ 6. mesec. 7. mesec. 8. mesec. 9. mesec.	▸ 6 months. 7 months. 8 months. 9 months.
Je imel vaš otrok težave po porodu? Kakšne težave je imel?	Did your baby have any difficulties after birth? What kind of difficulties?
▸ Dihalne težave.	▸ Respiratory/breathing problems.

Quel âge a votre enfant (a/m/d) ?	
A combien de mois votre bébé est-il né ?	
▸ 6 mois. 7 mois. 8 mois. 9 mois.	
Votre bébé a-t-il eu des problèmes à sa naissance ? Quelle sorte de problèmes ?	
▸ Problèmes respiratoires.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

Bil je v inkubatorju.	The baby was in an incubator.
Vročino.	Fever.
Drisko.	Diarrhoea.
Bruhanje.	Vomiting.
Nehoteno trzanje mišic.	Involuntary muscle contraction/twitching.
Izpuščaje.	Rash.

Le bébé a été placé en couveuse.	
Fièvre.	
Diarrhée.	
Vomissement.	
Contractions musculaires involontaires/spasmes.	
Eruption.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Zlatenico.	Jaundice.
Drugo.	Other.
Ali otroka dojite/sesa mleko pri vas?	Do you breastfeed the baby?
Ali otroku dajete mešano hrano?	Do you add solid foods to your baby's diet?
Otrok med dojenjem zaspi?	Does the baby fall asleep while nursing?
• Se otrok med dojenjem utrudi? • Otrok med dojenjem bruha?	• Does the baby get tired while nursing? • Does the baby vomit while nursing?

Jaunisse.	
Autres.	
Est-ce que vous allaitez votre bébé ?	
Avez-vous introduit des aliments solides à l'alimentation de votre bébé ?	
Est-ce que votre bébé s'endort au sein ?	
• Est-ce que votre bébé se fatigue durant l'allaitement ? • Est-ce que votre bébé vomit durant l'allaitement ?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Otrok veliko joka? Kdaj vaš otrok joka? • Podnevi, • Ponoči.	Does the baby cry a lot? When does your baby cry? • During the day. • At night.
Kakšna je otrokova teža? • Narašča. • Pada. • Ostaja enaka.	What is the baby's weight? • It is increasing. • It is decreasing. • It is the same.
Kakšna je otrokova višina? • Narašča. • Ostaja enaka.	What is the baby's height? • It is increasing. • It is the same.
Kako pogosto so pleničke polulane? Na ..... ur.	How often are the nappies/ diapers wet? Every ..... hours.
Kako pogosto so pleničke pokakane? ..... krat na dan.	How often does the baby poop/ pass stool? ..... times a day.
So otrokova koža in beločnici rumenkaste barve? Otrok ima zlatenico. Morate iti v bolnišnico.	Are the baby's skin and white of the eye yellowish? The baby has jaundice. You have to go to the hospital.

Est-ce que votre bébé pleure beaucoup ? Quand pleure-t-il ? • Le juir. • La nuit.	
Quel est le poids du bébé ? • Il augmente. • Il diminue. • Il est le même.	
Quelle est la taille du bébé ? • Elle augmente. • Elle est la même.	
A quelle fréquence les couches sont-elles mouillées ? Toutes les ..... heures.	
Quelle est la fréquence des selles de votre bébé ? ..... fois par jour.	
Est-ce que la peau et le blanc des yeux de votre bébé sont jaunâtres ? Le bébé a la jaunisse, il doit être conduit à l'hôpital.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
I

Ima otrok vročino?	Does the baby have a fever?
Je bil otrok cepljen? Kdaj je bil cepljen? Proti čemu?	Has the baby been vaccinated? When? Against what disease?
• Davici. • Tetanusu. • Oslovskemu kašlju. • Hemofilus influence tip b. • Otroški paralizi. • Ošpicam. • Mumpsu. • Rdečkam. • Hepatitisu B. • TBC (tuberkulozi). • Drugo.	• Diphtheria. • Tetanus. • Whooping cough. • Haemophilus influenzae type b. • Polio/Infantile paralysis. • Measles. • Mumps. • Rubella. • Hepatitis B. • TBC (tuberculosis). • Other.
Ima otrok izbranega pediatra?	Does your child have a paediatrician?
Potrebni so obiski patronažne medicinske sestre.	Visits from a community nurse are needed.

Est-ce que le bébé a de la fièvre ?	
Est-ce que le bébé a été vacciné ? Quand ? Contre quelle maladie ?	
• Diphtérie. • Tétanos. • Coqueluche. • Haemophilus influenzae type b. • Polio (Paralysie infantile). • Rougeole. • Oreillons. • Rubéole. • Hépatite B. • BCG (tuberculose). • Autre.	
L'enfant a-t-il déjà un pédiatre ?	
Est-ce que vous avez un pédiatre pour votre enfant?	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

Dojite najmanj vsake 3 ure oziroma vsakič, ko si otrok tega zaželi.	Breastfeed at least every 3 hours or every time the baby wants to.
Popek čistite s fiziološko raztopino ali prekuhano vodo enkrat dnevno ali večkrat, če je onesnažen z blatom ali urinom, dokler se ne zaceli. Po čiščenju ga osušite.	Clean the umbilical stump with saline or pre-boiled water once a day or whenever it is soiled with urine or stool until it heals completely. After cleaning, dry the stump well.
Previjajte otroka vsaj 6-krat dnevno.	Change the baby's nappy/diaper at least 6 times a day.
Štiri tedne po rojstvu obiščite pediatra.	Four weeks after birth visit the paediatrician.
Pri 6 mesecih lahko začnete otroku dodajati običajno prehrano.	At 6 months you can start adding regular food to your baby's diet.

Allaitez votre bébé à la demande ou au moins toutes les 3 heures.	
Nettoyez le cordon ombilical jusqu'à sa cicatrisation avec de l'eau salée ou préalablement bouillie une fois par jour ou chaque fois qu'il est souillé par de l'urine ou des selles. Après le nettoyage, séchez bien le cordon.	
Changez les couches de votre bébé au moins 6 fois par jour.	
Consultez le pédiatre quatre semaines après la naissance.	
À 6 mois, vous pouvez commencer à ajouter des aliments solides à l'alimentation de votre bébé.	

08
Zdravje žensk in otrok / Women and children's health / La santé des femmes et des enfants

09

Duševno zdravje

Mental health

Santé mentale

09-A **Splošna navodila** 214

General instructions

Instructions générales

Vas je zelo strah?	Are you scared?	Avez-vous peur ?	
Ste zelo jezni?	Are you very angry?	Etes-vous très en colère ?	
Ste žalostni?	Are you sad?	Etes-vous triste ?	
Ste nemirni?	Are you restless?	Etes-vous énervé ?	
Se počutite krive za trenutno stanje?	Do you feel responsible for the current situation?	Vous sentez-vous responsable de la situation actuelle ?	
Se sramujete tega, kar ste v preteklosti storili?	Are you ashamed of what you have done in the past?	Avez-vous honte de ce que vous avez fait dans le passé ?	

09
Duševno zdravje / Mental health / Santé mentale

Imate vsiljive spomine na stresne dogodke iz preteklosti?	Do you have intrusive memories or flashbacks?
Se težko zberete?	Do you have trouble concentrating?
Ne morete spati?	Do you have trouble sleeping?
Vas preganjajo nočne more?	Do you have nightmares?
Včasih zaspite z željo, da se zjutraj ne bi več zbudili?	Do you sometimes go to sleep wishing that you might not wake up in the morning?
Načrtujete samomor?	Are you thinking about committing suicide?

Avez-vous des souvenirs intrusifs ou des flashbacks ?	
Avez-vous des problèmes de concentration ?	
Avez-vous des troubles du sommeil ?	
Faites-vous des cauchemars ?	
Est-ce que vous vous endormez parfois tout en souhaitant de ne pas vous réveiller le matin ?	
Pensez-vous au suicide ?	

Pregledati vas mora specialist psihiater.	You need to be checked by a mental health specialist.	Vous devez être examiné par un psychologue (ou psychiatre).

09-A **Splošna navodila**

General instructions / Instructions générales

Skušajte ohraniti svoje notranje ravnovesje in stabilnost:	Try to maintain your inner balance and stability.	Essayez de maintenir un équilibre et une stabilité intérieure.
Bodite telesno aktivni. Telovadba pomaga pri obvladovanju stresa.	Keep fit and physically active. Physical exercise can help reduce stress.	Rester en forme et physiquement actif. L'exercice physique peut aider à réduire le stress.
Ohranite ustaljene prehranjevalne navade.	Do not change your usual eating habits.	Ne changez pas vos habitudes alimentaires.
Ne pijte alkoholnih pijač. Zaradi alkohola slabše spite in se telo ne more obnoviti.	Do not drink alcohol. Alcohol can interfere with your sleep and prevent the body to restore itself.	Ne buvez pas d'alcool. L'alcool peut provoquer des troubles du sommeil et empêcher le corps de récupérer.

- Spomnite se preteklih izkušnj, ki so vam pomagale pri premagovanju podobnih kriz.
- Pridružite se skupini za pomoč.

- Focus on past experiences that have helped you overcome similar crises.
- Join a support group.

- Concentrez-vous sur vos expériences passées qui vous ont aidé à surmonter des crises similaires.
- Rejoignez un groupe de soutien.

09
Duševno zdravje / Mental health / Santé mentale

10

Zobozdravstvo

Dental healthcare

Santé dentaire

10-A **Pregled** 224
Examination
Consultation

10-B **Zdravljenje** 224
Treatment
Traitement

10-C **Splošna navodila** 230
General instructions
Instructions générales

Kakšne težave imate?	What kind of problems do you have?
Boli me zob.	I have a toothache.
Odlomil se mi je zob.	My tooth fractured/cracked.
Izpadla mi je plomba/ zalivka.	A filling fell out of my tooth.
Odpadla mi je krona/ mostiček.	A crown/bridge fell off.
Krvavijo mi dlesni.	My gums are bleeding.

Quels problèmes avez-vous ?	
J’ai mal aux dents.	
J’ai une dent cassée/fêlée.	
Mon plombage est tombé.	
Ma couronne dentaire/mon bridge est tombé(e).	
Mes gencives saignent.	

10
Zobozdravstvo / Dental healthcare / Santé dentaire
I

Kateri zob vas boli? Pokažite.	Which tooth hurts? Show me.
Koliko časa vas že boli? Vas boli ves čas?	How long have you had a toothache? Are you in pain all the time?
Je zob občutljiv: • na toplo, • na hladno, • na ugriz.	Is the tooth sensitive: • to heat, • to cold, • when biting down.
Ste se zbudili zaradi bolečin?	Were you woken up by the pain?
• So vam že kdaj z injekcijo omrtvičili zob? • So bili ob omrtvičenju kakšni zapleti?	• Have you received local anaesthetic before? • Have you had any problems with anaesthetics?
Jemljete kakšna zdravila? Ste alergični na kakšno zdravilo?	Are you taking any medications? Are you allergic to any medications?

106

Quelle dent vous fait mal ? Montrez-moi.	
Depuis combien de temps avez-vous mal aux dents ? Vous avez mal tout le temps ?	
Est-ce que la dent est sensible : • au chaud, • au froid, • à la mastication.	
Avez-vous été réveillé par la douleur ?	
• Avez-vous déjà reçu une anesthésie locale ? • Avez-vous eu des problèmes d'anesthésie auparavant ?	
Prenez-vous des médicaments ? Etes-vous allergique à un médicament ?	

10
Zobozdravstvo / Dental healthcare / Santé dentaire
I

Ste noseči?	Are you pregnant?

10-A **Pregled**
Examination / Consultation

• Odprite usta. • Zaprite usta.	• Open your mouth. • Close your mouth.
Izperite usta.	Rinse out your mouth.

10-B Zdravljenje
Treatment / Traitement

Iz zoba bomo odstranili zobno gnilobo in naredili plombo/ zalivko.	I will remove the decay from your tooth and make a filling.

Etes-vous enceinte ?	

• Ouvrez la bouche. • Fermez la bouche.	
Rincez-vous la bouche.	

Je vais soigner la carie de votre dent et faire un plombage.	

10
Zobozdravstvo / Dental healthcare / Santé dentaire
I

V zob bomo dali zdravilo in ga zaprli z začasno plombo/ zalivko. Zdravilo je v zobu lahko 3 mesece.	I will put medication in your tooth and seal it with a temporary filling. The medication may stay in the tooth up to 3 months.
Zob bomo izpulili.	I will pull out the tooth.
Prišlo je do vnetja živca. Živec bomo odstranili.	The nerve is inflamed. We will remove the nerve.
Zob bomo omrtvičili.	I will give you local anaesthetic.
Zobni mostiček/krono bomo cementirali nazaj.	I will re-cement the dental bridge / crown.
Zobni mostiček/krono bomo zamenjali.	I will replace the dental bridge/ crown.

Je vais traiter votre dent et la boucher avec un pansement dentaire provisoire. Le traitement peut rester dans la dent jusqu'à 3 mois.	
Je vais extraire la dent.	
Le nerf est enflammé. Nous allons enlever le nerf.	
Je vais vous faire une anesthésie locale.	
Je vais refixer le bridge dentaire/la couronne.	
Je vais remplacer le bridge dentaire/la couronne.	

Okrog modrostnega zoba je nastalo vnetje. Vstavili bomo trakec z razkužilom. Jutri bomo trakec zamenjali.	There is an infection around the wisdom tooth. I will insert an antiseptic strip. Tomorrow we will change the strip.
Odstranili bomo zobni kamen.	I will remove the tartar.
Imate zobne obloge, zato vam krvavijo dlesni.	You have plaque on your teeth that is why your gums bleed.
Dlesen se vam je umaknila, zato je zob občutljiv. Naredili bomo premaz.	Your gums have receded, so your tooth is sensitive. We will apply a coating.
Vaši zobje so zdravi.	You have healthy teeth.
Dobili boste antibiotik. 106	I will prescribe you an antibiotic.

Votre dent de sagesse est infectée. Je vais insérer un pansement antiseptique. Demain nous changerons le pansement.	
Je vais faire un détartrage.	
Vous avez des plaques dentaires, c’est pour cela que vos gencives saignent.	
Vos dents sont sensibles, car vos gencives sont déchaussées. Nous allons appliquer une résine protectrice.	
Vous avez des dents saines.	
Je vais vous prescrire un antibiotique.	

Potrebno je rentgensko slikanje zoba/vseh zob. 140	We need an X-ray of your tooth/ of all your teeth.
Potrebna je kontrola. 160	A follow-up is necessary.

10-C Splošna navodila

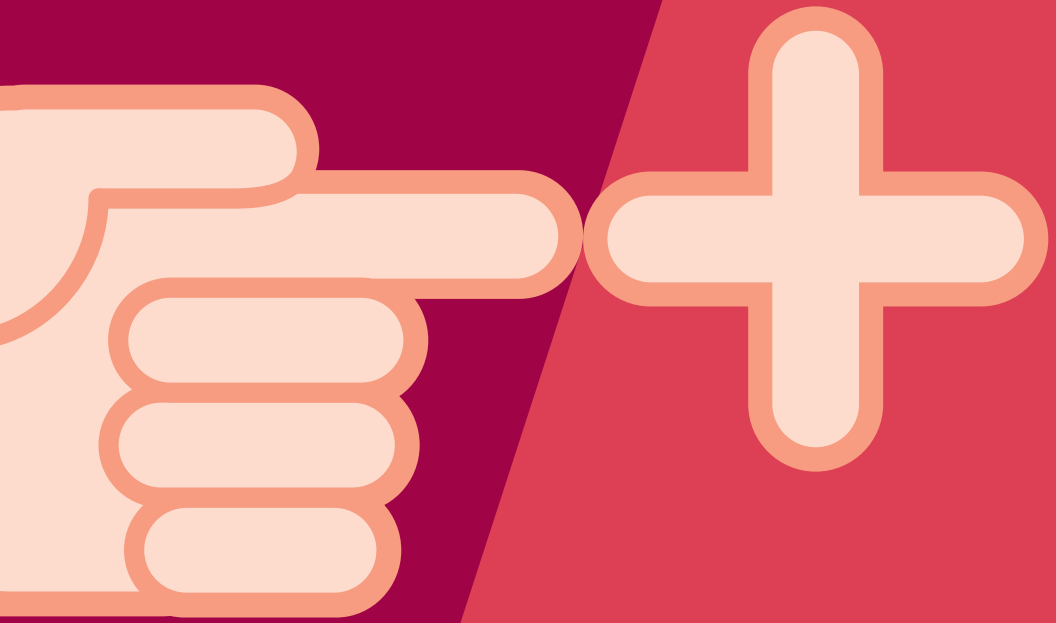
General instructions / Instructions générales

Dve uri po posegu ne smete jesti in piti.	Do not eat or drink for at least two hours after the procedure.
Zobe očistite vsaj 2-krat dnevno z zobno ščetko in zobno nitko.	Brush and floss your teeth at least twice a day.
Uporabljajte mehko ščetko in ščetkajte gor in dol ali s krožnimi gibi.	Use a soft toothbrush and brush gently with a vertical or circular motion.

Nous avons besoin d'une radiographie de votre dent/de toutes vos dents.	
Un contrôle est nécessaire.	

Vous ne devez ni manger ni boire pendant au moins deux heures après l'intervention.	
Brossez-vous les dents au moins deux fois par jour et utilisez du fil dentaire.	
Utilisez une brosse à dents souple et brossez doucement en opérant un mouvement vertical ou circulaire.	

Dodatne informacije



V nadaljevanju je nekaj najosnovnejših informacij o zdravstvenih pravicah beguncev, migrantov in drugih oseb, ki nimajo državljanstva Slovenije. Kratkemu opisu pravic so dodana zakonska določila, iz katerih te pravice izhajajo.*

1. Dostop do obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (OZZ):

Zakon (15. člen ZZVZZ) predpisuje, kdo se mora prijaviti v **obvezno zdravstveno zavarovanje** (OZZ). Dostop do OZZ imajo tako državljani Slovenije kot nekateri nedržavljani, ki za to izpolnjujejo pogoje. Zavarovanci so lahko osebe v delovnem razmerju; osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost; lastniki zasebnih podjetij; prejemniki različnih socialnih dajatev (denimo denarne socialne pomoči); druge osebe z dohodkom; državljani Republike Slovenije in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje s stalnim prebivališčem v RS; družinski člani, ki so po njih zavarovani (denimo otroci, zakonec), in drugi. V OZZ je oseba vključena glede na svoj status in od tega je odvisno, kdo osebo prijavi v OZZ, kdo plačuje prispevek in kako visok je.

Oseba brez državljanstva RS ali dovoljenja za stalno prebivanje, ki ne spada v eno izmed zgoraj naštetih kategorij, se lahko v OZZ vključi tudi kot:

** Navedene informacije izhajajo iz trenutno veljavne zakonodaje ob izidu priročnika, ki se lahko v prihodnje spreminja.*

- begunec ali oseba s subsidiarno zaščito (17. točka 15. člena ZZVZZ, 98. člen Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ));
- tujec, ki se izobražuje ali izpopolnjuje v Republiki Sloveniji (14. točka 15. člena ZZVZZ);
- otrok do 18. leta starosti, ki se šola in ni zavarovan kot družinski član, ker njegovi starši ne izpolnjujejo pogojev za vključitev v OZZ (24. točka 15. člena ZZVZZ).

Če prispevek za OZZ ni plačan redno, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZZS) za določene zavarovance zadrži pravice do plačila zdravstvenih storitev in denarnih dajatev iz naslova OZZ. Dokler dolgovi niso plačani, lahko oseba z zadržanimi pravicami uveljavlja le nujno zdravljenje (za več informacij: ZZZS).

Dopolnilno zdravstveno zavarovanje lahko sklene oseba, ki ima urejeno OZZ, na eni izmed treh zavarovalnic (Vzajemna, Adriatic Slovenica, Triglav). Ob sklenitvi dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (DZZ) je – razen izjemoma – predpisana trimesečna čakalna doba. To pomeni, da tudi, ko oseba premijo plača, DZZ zanjo v tem obdobju še ne velja.

Strošek DZZ je okrog 28 evrov na mesec. Čeprav je zavarovanje prostovoljno, se njegova premija viša za 3% letno (do največ 80%; 62.b člen ZZVZZ) za osebe, ki nimajo DZZ več kot eno leto po tem, ko morajo začeti doplačevati zdravstvene storitve (denimo ob koncu šolanja ali po dopolnjenem 26. letu).

Državljani RS in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje, ki prejemajo denarno socialno pomoč, lahko na Centru za socialno delo uveljavijo pravico do kritja razlike do polne vrednosti zdravstvenih storitev. Če oseba izpolnjuje pogoje, bo državni proračun kril stroške zdravstvenih storitev, ki jih drugače krije DZZ (več informacij: Center za socialno delo).

2. Dostop do zdravstvenega varstva za osebe brez obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja

a) Nujno zdravljenje

Zakon (7. člen ZZVZZ) določa, da RS iz proračuna zagotavlja sredstva za nujno zdravljenje oseb neznanega prebivališča, tujcev iz držav, s katerimi niso sklenjene mednarodne pogodbe, ter tujcev in državljanov RS s stalnim prebivališčem v tujini, ki začasno prebivajo v Sloveniji ali so na poti skozi državo in zanje ni bilo mogoče zagotoviti plačila zdravstvenih storitev, kakor tudi za druge osebe, ki niso vključene v obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ) ali zavarovane v drugi državi.

Nujno zdravljenje obsega neodložljive zdravstvene storitve oživljanja, ohranitve življenja in preprečitve poslabšanja zdravstvenega stanja obolelega ali poškodovanega (25. člen ZZVZZ). O nujnosti zdravljenja presoja zdravnik.

b) Osebe, ki imajo zakonsko pravico do nujnega zdravstvenega varstva, čeprav nimajo kartice zdravstvenega zavarovanja

Prosilci za mednarodno zaščito (azil) imajo pravico do nujne medicinske pomoči, nujnega reševalnega prevoza, nujne zobozdravstvene pomoči in nujnega zdravljenja (86. člen Zakona o mednarodni zaščiti).

Prosilke za azil imajo pravico do kontracepcijskih sredstev, zdravstvene oskrbe v nosečnosti in ob porodu ter do prekinitve nosečnosti.

Mladoletni prosilci za mednarodno zaščito (tudi mladoletniki brez spremstva) so upravičeni do zdravstvenega varstva pod enakimi pogoji kakor državljani Slovenije.
Ranljive osebe s posebnimi potrebami, izjemoma pa tudi drugi prosilci, imajo pravico do dodatnega obsega zdravstvenih storitev, vključno s psihoterapevtsko pomočjo, ki ga odobri in določi posebna komisija v okviru Ministrstva za notranje zadeve.

Osebe z dovoljenjem za zadrževanje imajo pravico do nujnega zdravstvenega varstva (75. člen Zakona o tujcih).

Žrtve trgovine z ljudmi in žrtve nezakonitega zaposlovanja imajo pod posebnimi pogoji pravico do nujnega zdravstvenega varstva (50. člen Zakona o tujcih)

Evropska kartica zdravstvenega zavarovanja krije nujne oz. potrebne zdravstvene storitve v zdravstvenih ustanovah, ki so del javne zdravstvene mreže. To so storitve, ki so potrebne iz medicinskih razlogov glede na pričakovano dolžino bivanja v državi. Njihov obseg je različen – spreminja se glede na to, če se oseba dlje časa nahaja v Sloveniji (denimo dela ali študira) ali je le na turističnem potovanju. Obseg in vrsto zdravstvenih storitev opredeli zdravnik.

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce in uporabnike

SOME BASIC PHRASES for healthcare workers / EXPRESSIONS DE BASE pour les professionnels de la santé et les utilisateurs

Slovenščina	Angleščina	Francoščina
Pozdravi: Dobro jutro. / Dober dan. / Dober večer. / Nasvidenje.	Greetings: Good morning. / Hello. /Good evening. /Goodbye.	Salutations : Bonjour. /Bonsoir. / Au revoir.
Vprašalnice: Kdo? Kje? Kdaj? Koliko časa? Zdaj? Koliko?	Questions: Who? Where? When? How long? Now? How much?	Questions : Qui ? Où ? Quand ? Combien de temps ? Maintenant ? Combien ?
• Da. • Ne. • Ne vem.	• Yes. • No. • I don't know.	• Oui. • Non. • Je ne sais pas.
• Razumem. • Ne razumem.	• I understand. • I don't understand.	• Je comprends. • Je ne comprends pas.
• Stanje je nujno. • Stanje ni nujno.	• This is urgent. • This is not urgent.	• La situation est urgente. • La situation n'est pas urgente.
• Prosim. • Hvala.	• Please. • Thank you.	• S'il vous plaît. • Merci.
• Sem. • Tja.	• Here. • There.	• Ici. • Là-bas.
• Naprej. • Nazaj.	• Forward. • Backward.	• En avant. • En arrière.

• Levo. • Desno.	• Left. • Right.	• Gauche. • Droite.
• Spodaj. • Zgoraj.	• Down. • Up.	• Dessous. • Dessus.
• Hitro. • Počasi.	• Quickly. • Slowly.	• Vite. • Lentement.
Moje ime je …	My name is …	Mon nom est…
Želim, da mi napišete …	I would like you to write …	Veuillez écrire…
Je lahko tolmač/ svojec/prijatelj prisoten pri pregledu?	Can an interpreter/a relative/a friend be present?	Est-ce qu'un interprète/un membre de la famille/un ami peut être présent lors de la visite ?
• Boli. • Ne boli.	• It hurts. • It doesn't hurt.	• C'est douloureux. • Ce n'est pas douloureux.
• Težč. • Netežč.	• An empty stomach. • Not an empty stomach.	• À jeun. • Non à jeun.

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce

SOME BASIC PHRASES for healthcare workers / EXPRESSIONS DE BASE pour les professionnels de la santé

Slovenščina	Angleščina	Francoščina
Sem zdravnik/ zdravnica/ medicinska sestra/ zdravstveni tehnik/laborant/ prostovoljec.	I am a doctor/ nurse/healthcare worker/laboratory assistant/volunteer.	Je suis médecin/ infirmière/ technicien médical/ laborantin(e)/ bénévole.
Kako vam je ime?	What is your name?	Quel est votre nom ?
Imate zdravstveno kartico?	Do you have a health insurance card?	Avez-vous un carnet de santé ?
Kmalu vas bo pregledal zdravnik.	You will soon be checked by a doctor.	Le médecin va vous ausculter rapidement.
Odpeljali vas bomo z rešilnim avtomobilom.	You will be transported by an ambulance.	Nous allons vous transporter en ambulance.
Ostali boste v bolnišnici.	You will stay in a hospital.	Nous vous gardons à l'hôpital.
Bi radi koga obvestili?	Would you like to contact anyone?	Voulez-vous prévenir quelqu'un ?
Počakajte.	Wait.	Attendez.
Usedite se.	Sit down.	Asseyez-vous.
Ulezite se.	Lie down.	Allongez-vous.
Mirujte.	Keep still.	Restez tranquille.
To bo neprijetno.	This will be uncomfortable.	Cela va être désagréable.
Imate alergijo?	Are you allergic to anything?	Etes-vous allergique ?
Jemljete zdravila?	Are you taking any medication?	Est-ce que vous prenez des médicaments ?
Ste noseči?	Are you pregnant?	Etes-vous enceinte ?
Kdaj ste nazadnje jedli?	When did you last eat?	Quand avez-vous mangé pour la dernière fois ?
Kdaj ste nazadnje pili?	When did you last drink?	Quand avez-vous bu pour la dernière fois ?
Ali ste uživali: • alkohol? • droge?	Have you had: • any alcohol? • taken any drugs	Avez-vous consommé: • de l'alcool ? • de la drogue ?
Me razumete?	Do you understand me?	Est-ce que vous me comprenez ?
Razumete slovenščino?	Do you understand Slovene?	Est-ce que vous comprenez le slovène ?
Potrebujete tolmača?	Do you need an interpreter?	Avez-vous besoin d'un interprète ?

Splošne fraze 2/3

SPLOŠNE FRAZE za uporabnika

SOME BASIC PHRASES for Patient's questions / EXPRESSIONS DE BASE pour les utilisateurs

Slovenščina	Angleščina	Francoščina
Poškodovan/a sem.	I'm hurt.	Je suis blessé(e).
Krvavim.	I'm bleeding.	Je saigne.
Izgubil/a sem zavest.	I lost consciousness.	J'ai perdu conscience.
Imam vročino.	I have a fever.	J'ai de la fièvre.
Slabo mi je.	I feel sick.	J'ai des nausées.
Imam diagnozo/ bolezen.	I have been given a diagnosis/I'm ill.	Je connais le diagnostic/la maladie.
• Imam alergijo. • Nimam alergije.	• I have allergies. • I don't have allergies.	• Je suis allergique. • Je ne suis pas allergique.
Jemljem zdravila.	I'm on medication.	Je prends des médicaments.
Sem noseča.	I'm pregnant.	Je suis enceinte.
Imam popadke.	I have contractions.	J'ai des contractions.
• Strah me je. • Ni me strah.	• I'm scared. • I'm not scared.	• J'ai peur. • Je n'ai pas peur.
• Strinjam se. • Ne strinjam se.	• I agree. • I don't agree.	• Je suis d'accord. • Je ne suis pas d'accord.
• Želim. • Ne želim.	• I want. • I don't want.	• Je souhaite. • Je ne souhaite pas.
• Žejen/na sem. • Nisem žejen/na.	• I'm thirsty. • I'm not thirsty.	• J'ai soif. • Je n'ai pas soif.
• Lačen/na sem. • Nisem lačen/na.	• I'm hungry. • I'm not hungry.	• J'ai faim. • Je n'ai pas faim.
Potrebujem zdravnika.	I need a doctor.	J'ai besoin d'un médecin.
Potrebujem pomoč zase. / Potrebujem pomoč za otroka. / Potrebujem pomoč za to osebo.	I need help for myself./I need help for my child./I need help for this person.	J'ai besoin d'aide./ Mon enfant a besoin d'aide./ Cette personne a besoin d'aide.
Potrebujem zdravila.	I need some medication.	J'ai besoin de médicament.
Potrebujem tolmača/mediatorja.	I need an interpreter/a mediator.	J'ai besoin d'un interprète /un médiateur.
Kje se nahajam?	Where am I?	Où est-ce que je suis ?
Koliko časa bom čakal/a?	How long do I have to wait?	Quel est le temps d'attente ?
Kje naj počakam?	Where should I wait?	Où est-ce que je peux attendre ?
Kdaj naj pridem nazaj?	When should I come back?	Quand est-ce que je peux revenir ?
Kakšna je diagnoza?	What's my diagnosis?	Quel est le diagnostic ?
Kako resna je zdravstvena težava?	How serious is this health problem?	Est-ce que problème médical est sérieux ?

Splošne fraze 3/3

Viri

Ajduković, M. in D. Ajduković. 1993. Psychological well-being of refugee children. *Child abuse & neglect* 17 (6), 843-854.

Bundeszahnärztkammer. Piktogrammheft für die Zahnarztpraxis: Kommunikation ohne Worte (dostopno na: https://www.kzvb.de/zahnarztpraxis/asyl/, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Fondazione IntegrA/Azione Onlus: Guida alla medicina per cittadini stranieri (dostopno na: http://www.quotidianosanita.it/allegati/allegato8904406.pdf, zadnji dostop 2. 3. 2017).

HSE Emergency Multilingual Aid: A multilingual illustrated communication phrasebook, for use by patiens and staff (dostopno na: http://www.hse.ie/eng/services/Publications/SocialInclusion/EMA.html, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Heiligensetzer, C. et al. *Tip doc professional: Arzt-Patient-Gespräch-in-Bildern* (dostopno na: http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Lipovec Čebron, U. (ur.). 2016. *Kulturne kompetence in zdravstvena oskrba: priročnik za razvijanje kulturnih kompetenc zdravstvenih delavcev.* Ljubljana: Nacionalni inštitut za javno zdravje.

McGraw-Hill's Medical Spanish Visual Phrasebook: A Point-and-Speak Field Guide to Patient Communication (dostopno na: http://www.amazon.com/McGraw-Hill-Educations-Medical-Spanish-Phrasebook/dp/0071808884, zadnji dostop 2. 3. 2017)

Petek, D. in I. Švab (ur.). 2016. *Sporazumevanje v družinski medicini.* El. knjiga. Ljubljana: Katedra za družinsko medicino Medicinske fakultete.

Priebe, S., M. Bogic, D. Ajdukovic, T. Franciskovic, G. M. Galeazzi, A. Kucukalic, D. Lecic-Tosevski, N. Morina, M. Popovski, D. Wang, M. Schützwohl. 2010. Mental disorders following war in the Balkans: a study in 5 countries. *Archives of general psychiatry* 67 (5), 518-528.

Schaffert A., C. Heiligensetzer. *Tip doc Hepatitis B: Informationsbroschüre für Patienten und Ärzten in Bildern* (dostopno na: http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Zakon o mednarodni zaščiti (ZMZ). *Uradni list RS*, št. 22/16 in 5/17.

Zakon o tujcih (Z Tuj-2). *Uradni list RS*, št. 45/14.

Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (ZZVZZ). *Uradni list RS*, št. 72/06.

Kolofon

Avtorice: doc. dr. Nataša Hirci, asist. Vesna Homar, dr. med., Simona Jazbinšek, univ. dipl. etn. in kult. antr., mag, ekon., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, Tanja Korošec, univ. dipl.sociolog, dipl. m. s., doc. dr. Uršula Lipovec Čebron, doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, mag. Marija Milavec Kapun, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., izr. prof. dr. Danica Rotar Pavlič, dr. med., doc. dr. Erika Zelko, dr. med.

Urednice: doc. dr. Uršula Lipovec Čebron, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn.

Prevod: Hakim Asanabla (arabščina), mag. Sun Beibei (kitajščina), Nader Beshkoueideh, dr. med., spec. kir. (farsi), mag. Wu Dandan (kitajščina), Aigul Hakimova, dipl. med. odn. (ruščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn (angleščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (angleščina), Shpresa Pula, dr. med., spec. ped. (albanščina), doc. dr. Sonia Vaupot (francoščina), Tjaša Vilotič prof. geog. in univ. dipl. sin. (kitajščina).

Strokovni jezikovni pregled: Ahmad Ahmadi (farsi), dr. Martina Bofulin (kitajščina), mag. David Brown (angleščina), Qichao Chen (kitajščina), doc. dr. Raja Gošnak Dahmane, dr. med. (arabščina), Vera Haliti (albanščina), doc. dr. Nataša Hirci, Gašper Malej, dipl. prim. knjiž. (slovenščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (slovenščina, angleščina), Houria Mouas, dr. med., spec. inter. med. (francoščina), dr. Marko Pokorn, dr. med. (slovenščina), Maria Syrochkina, dr. med. (ruščina).

Oblikovanje in ilustracija: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž.
Realizacija preloma: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž., Marko Škerlavaj, Anže Krajc.

Založila in izdala: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
Za založbo: Branka Kalenić Ramšak, dekanja Filozofske fakultete
Prva izdaja.
Naklada: 250 izvodov
Tisk: Tiskarna Povše BM, d. o. o.
Kraj in leto izdaje: Ljubljana, 2017
Brezplačni izvod

Priročnik je nastal v okviru projekta z naslovom »Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem«, v katerem so sodelovale Filozofska fakulteta, Medicinska fakulteta, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani, Nacionalni inštitut za javno zdravje in Zdravniška zbornica Slovenije. Projekt sta financirala Ministrstvo za notranje zadeve in Sklad za azil, migracije in vključevanje Evropske unije. Več o projektu na spletni strani: www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si

Univerza v Ljubljani
FILOZOFSKA FAKULTETA

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE

Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje